

# EUROOPA PARLAMENT

2004



2009

*Istungidokument*

LÕPLIK  
**A6-0269/2005**

19.9.2005

**\*\*\*I**

## **RAPORT**

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007–2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Kultuuri- ja hariduskomisjon

Raportöör: Vasco Graça Moura

### ***Kasutatud tähised***

- \* nõuandemenetlus  
*antud hääle enamus*
- \*\*I koostöömenetlus (esimene lugemine)  
*antud hääle enamus*
- \*\*II koostöömenetlus (teine lugemine)  
*antud hääle enamus ühise seisukoha heakskiitmiseks, parlamendi liikmete hääleteenamus ühise seisukoha tagasilükkamiseks või muutmiseks*
- \*\*\* nõusolekumenetlus  
*parlamendi liikmete hääleteenamus, v.a EÜ asutamislepingu artiklites 105, 107, 161 ja 300 ning ELi lepingu artiklis 7 toodud juhtudel*
- \*\*\*I kaasotsustamismenetlus (esimene lugemine)  
*antud hääle enamus*
- \*\*\*II kaasotsustamismenetlus (teine lugemine)  
*antud hääle enamus ühise seisukoha heakskiitmiseks, parlamendi liikmete hääleteenamus ühise seisukoha tagasilükkamiseks või muutmiseks*
- \*\*\*III kaasotsustamismenetlus (kolmas lugemine)  
*antud hääle enamus ühise teksti heakskiitmiseks*

(Antud menetlus põhineb komisjoni esitatud õiguslikul alusel.)

### ***Õigusloomega seotud tekstide kohta esitatud muudatusettepanekud***

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekutes tõstetakse muudetud tekst esile ***paksus kaldkirjas***. Tavalises kaldkirjas märgistus on mõeldud asjaomastele osakondadele abiks lõpliku teksti ettevalmistamisel ja tähistab neid õigusakti osi, mille kohta on tehtud parandusettepanek lõpliku teksti vormistamiseks (nt ilmselged vead või puudused antud tõlkeversioonis). Selliste parandusettepanekute puhul tuleb saada vastavate osakondade nõusolek.

## SISUKORD

### lehekülg

EUROOPA PARLAMENDI ÕIGUSLOOMEGA SEOTUD RESOLUTSIOONI PROJEKT .	5
EXPLANATORY STATEMENT.....	27
VÄLISKOMISJONI ARVAMUS.....	32
EELARVEKOMISJONI ARVAMUS .....	37
KODANIKUVABADUSTE, JUSTIITS- JA SISEASJADE KOMISJONI ARVAMUS .....	45
NAISTE ÕIGUSTE JA SOOLISE VÕRDÕIGUSLIKKUSE KOMISJONI ARVAMUS .....	53
MENETLUS.....	59



## EUROOPA PARLAMENDI ÕIGUSLOOMEGA SEOTUD RESOLUTSIOONI PROJEKT

ettepaneku kohta võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007-2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

(Kaasotsustamismenetlus: esimene lugemine)

*Euroopa Parlament,*

- võttes arvesse komisjoni ettepanekut Euroopa Parlamendile ja nõukogule (KOM(2004)0469)<sup>1</sup>;
  - võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 251 lõiget 2 ja artikli 151 lõike 1 punkti 1, mille kohaselt komisjon parlamendile ettepaneku esitas (C6-0094/2004);
  - võttes arvesse kodukorra artiklit 51;
  - võttes arvesse kultuuri- ja hariduskomisjoni raportit ning väliskomisjoni, eelarvekomisjoni, kodanikuvabaduse, justiits- ja siseasjade komisjoni ning naiste õiguste ja soolise võrdõiguslikkuse komisjoni arvamusi (A6-0269/2005);
1. kiidab komisjoni ettepaneku muudetud kujul heaks;
  2. kutsub komisjoni üles antud küsimust taas parlamendile esitama, kui komisjon kavatseb oma ettepanekut märkimisväärselt muuta või seda muu tekstiga asendada;
  3. teeb presidendile ülesandeks edastada Euroopa Parlamendi seisukoht nõukogule ja komisjonile.

Komisjoni ettepanek

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

### Muudatusettepanek 1 Pealkiri

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur **2007** (2007–2013)

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur (2007–2013)

*Seda muudatust kohaldatakse kogu teksti suhtes.*

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata.

### Justification

Clarification of the title.

#### Muudatusettepanek 2 Põhjendus 1

(1) On oluline soodustada koostööd ja vahetusi *kultuurivallas*, et respektierida ja tutvustada kultuuride paljusust Euroopas ja parandada Euroopa kodanike teadmisi teistest Euroopa kultuuridest peale nende oma. *Koostöö* ja kultuuride paljususe edendamine aitab kaasa Euroopa kodakondsuse muutmisele *käega katsutavaks reaalsuseks julgustades* Euroopa kodanike otsest osalemist *integratsiooni protsessis*.

(1) On oluline soodustada koostööd ja vahetusi *kultuuri vallas*, et respektierida ja tutvustada **keelte ja** kultuuride paljusust Euroopas ja parandada Euroopa kodanike teadmisi teistest Euroopa kultuuridest peale nende oma, **samal ajal tõstes nende teadlikkust ühise Euroopa kultuuripärandi kohta**. *Kultuuri- ja keelekoostöö* ning kultuuride **ja keelte** paljususe edendamine aitab kaasa Euroopa kodakondsuse muutmisele *käegakatsutavaks reaalsuseks, julgustades* Euroopa kodanike otsest osalemist *integratsiooniprotsessis*.

#### Muudatusettepanek 3 Põhjendus 2

(2) **Kultuur peaks** kaasa aitama Euroopa Liidu välise nähtavuse parandamisele **tänu kultuurilise paljususe ja oma kultuuride ühiste dimensioonide väärtustamise**.

(2) **Aktiivne kultuuripoliitika, mille eesmärgiks on Euroopa kultuurilise mitmekesisuse säilitamine ning ühiste kultuurielementide ja kultuuripärandi edendamine, saab aidata** kaasa Euroopa Liidu välise nähtavuse parandamisele.

### Justification

*Cultural exchange provides an invaluable channel to improve the external visibility of the European Union in the world. At the same time it is a key tool for spreading European common cultural values and cultural diversity and communicating its rich European heritage, which underline the European cultural identity.*

#### Muudatusettepanek 4 Põhjendus 3

(3) Kodanike täielik liitumine Euroopa

(3) Kodanike täielik liitumine Euroopa

integratsiooniprotsessiga ja selles osalemine eeldab, et hakatakse rohkem esile tõstma nende ühiseid väärtusi ja ühiseid kultuurilisi juuri ja seda nii nende identiteedi võtmeelemendina kui ka kuulumisel ühiskonda, mis rajaneb vabadusel, võrdsusel, demokraatial, sallivusel ja solidaarsusel.

integratsiooniprotsessiga ja selles osalemine eeldab, et hakatakse rohkem esile tõstma nende ühiseid väärtusi ja ühiseid kultuurilisi juuri ja seda nii nende identiteedi võtmeelemendina kui ka kuulumisel ühiskonda, mis rajaneb vabadusel, võrdsusel, demokraatial, **inimväärikuse ja inimese puutumatuse austamisel**, sallivusel ja solidaarsusel, **järgides täielikult Euroopa Liidu põhiõiguste hartat**.

Muudatusettepanek 5  
Põhjendus 3 a (uus)

***(3 a) Programm Kultuur 2007–2013 peab arvestama liikmesriikide kultuuripärandi ja kultuurilooma valdkondi, nagu arhitektuur, kujutav kunst, muusika, kirjandus ja näitekunst, säilitades siiski valdkonnaülest ning uuendustele ja distsipliinidevahelisele koostööle avatud hoiakut.***

Muudatusettepanek 6  
Põhjendus 3 b (uus)

***(3b) Kultuurisektor, eelkõige kultuuripärand, on oluline töökohtade allikas; lisaks on kultuuri investeerimise ja majandusarengu vahel ilmne seos.***

#### *Justification*

*As many studies show, the cultural heritage “industry” is an extremely important source of job creation, both for direct jobs related to the conservation, education, enhancement and management of cultural heritage as well as indirect jobs created by cultural tourism. Heritage is a powerful factor of economic and social development since it contributes to ensure sustainable development, namely through cultural tourism, and constitutes an important vehicle for the development of a sense of European citizenship.*

Muudatusettepanek 7  
Põhjendus 3 c (uus)

***(3 c) On väga oluline, et kultuurisektor***

*oleks kaasatud Euroopa poliitilisse arengusse laiemas tähenduses ja etendaks selles teatud rolli. Seetõttu tuleb tugevdada kultuuritööstuse kohta arengus, mis toimub Lissaboni strateegia raames, sest see tööstus osaleb aina enam Euroopa majanduses.*

*Justification*

1. *A recent EUROSTAT study has shown that cultural industries are making a significant contribution to the European economy.*
2. *Cultural education and training can provide knowledge workers in other disciplines with important transferable skills (e.g. creative skills).*
3. *The Lisbon Strategy is strongly focused on technological and scientific areas; however, Europe's cultural heritage, including its cultural industries, are unique in the world and should, therefore, be acknowledged in the process.*

Muudatusettepanek 8  
Põhjendus 3 d (uus)

*(3 d) Lissaboni strateegia edukaks rakendamiseks ning avalikkuse mõistmist ja toetust omava konkurentsivõimelise teadmispõhise majanduse loomiseks tuleb eriteadmised asetada laiemasse kultuurimudelisse ja sellest tulenevalt on oluline kultuuripoliitika tugevdamine piirkondlikul, riiklikul ja Euroopa tasandil.*

Muudatusettepanek 9  
Põhjendus 4 a (uus)

*(4 a) Muuseumid on olulised Euroopa kultuuripärandi hoidmise ja edasiandmise kohad ning võivad aidata edendada kodanikuaktiivsust ja tugevdada võitlust tõrjutusega, võimaldades pilguheitu Euroopa ajalukku ja kultuurilisse mitmekesisusse ning neid mõista.*



Muudatusettepanek 10  
Põhjendus 4 b (uus)

***(4 b) Väga vaesed inimesed on sageli kultuurilisel plaanil mittedoodustatud. Suurema arvu inimeste parem ligipääs kultuurile ja kultuurilisele pärandile võimaldab võidelda sotsiaalse tõrjutusega.***

*Justification*

*People living in extreme poverty do not have access to culture. The Culture 2007 programme must promote citizenship for all, including the victims of exclusion, by encouraging the broadest possible access to culture.*

Muudatusettepanek 11  
Põhjendus 7

7) Euroopa institutsioonid on erinevatel põhjustel avaldanud arvamust teemade kohta, mis puudutavad Ühenduse kultuurialast tegevust ja kultuurialase koostöö panuseid: täpsemalt Nõukogu oma 2002. aasta 25. juuni resolutsioonis uue tööplaani kohta Euroopa kultuurialase koostöö valdkonnas ja 2002. aasta 19. detsembri resolutsioonis, kus töötatakse välja Euroopa kultuurialase koostöö valdkonna tööplaani, Euroopa Parlament oma 2001. aasta 5. septembri resolutsioonis kultuurialase koostöö kohta Euroopa Liidus, 2002. aasta 28. veebruari resolutsioonis programmi Kultuur 2000 ellurakendamisest, 2002. aasta 22. oktoobri resolutsioonis teatri ja näitekunsti olulisusest ja paindlikkusest laienenud Euroopa Liidus ning Regioonide Komitee oma 2003. aasta 9. oktoobri seisukohas programmi Kultuur 2000 tähtsuse pikendamise kohta.

(7) Euroopa institutsioonid on erinevatel põhjustel avaldanud arvamust teemade kohta, mis puudutavad ühenduse kultuurialast tegevust ja kultuurikoostöö panuseid: eriti nõukogu oma 25. juuni 2002. aasta resolutsioonis Euroopa koostöö uue töökava kohta kultuuri valdkonnas ja 19. detsembri 2002. aasta resolutsioonis, millega viiakse ellu Euroopa koostöö töökava kultuuri alal; Euroopa Parlament oma 5. septembri 2001. aasta resolutsioonis Euroopa Liidu kultuurikoostöö kohta, 28. veebruari 2002. aasta resolutsioonis programmi Kultuur 2000 elluviimise kohta, 22. oktoobri 2002. aasta resolutsioonis teatri ja lavakunstide tähtsuse ja energiapotentsiaali kohta laienenud Euroopas ning 4. septembri 2003. aasta resolutsioonis kultuuritööstuse kohta<sup>1</sup>, samuti regioonide komitee oma 9. oktoobri 2003. aasta arvamuses programmi Kultuur 2000 pikendamise kohta.

<sup>1</sup> ELT C 76 E, 25.3.2004, lk 459.

*Justification*

*We must not lose sight of the Lisbon objectives, and we must bear in mind the fact that cultural industries are an extremely important source of job-creation.*

Muudatusettepanek 12  
Põhjendus 9

(9) Et muuta ühtne kultuuriruum Euroopa rahvastele kättesaadavaks, on oluline edendada kultuurialal töötavate inimeste riikidevahelist mobiilsust, kunstiteoste ja kultuuri- ning kunstitoodangu riikidevahelist ringlust ja samuti on oluline soodustada kultuuride dialoogi ja vahetusi.

(9) Et muuta ühtne kultuuriruum Euroopa rahvastele kättesaadavaks, on oluline edendada **üleeuroopalise tähtsusega kultuuripärandi säilitamist ja sellealaseid teadmisi**, kultuurialal töötavate inimeste riikidevahelist mobiilsust **ning** kunstiteoste ja kultuuri- ning kunstitoodangu riikidevahelist ringlust ja samuti on oluline soodustada kultuuride dialoogi ja vahetusi.

Muudatusettepanek 13  
Põhjendus 9 a (uus)

**(9 a) Nõukogu oma 16. novembri 2004. aasta järeldustes kultuurialase töökava kohta (2005–2006), Euroopa Parlament oma 4. septembri 2003. aasta resolutsioonis kultuuritööstuse kohta ning majandus- ja sotsiaalkomitee oma 2004. aasta jaanuaris avaldatud arvamuses kultuuritööstuse kohta rõhutasid vajadust võtta paremini arvesse mitteaudiovisuaalse kultuuritööstuse majanduslikku ja sotsiaalset eripära.**

*Justification*

*Greater account must be taken of the specific nature of cultural industries and, in particular, of non-audiovisual cultural industries in the proposal relating to this programme.*

Muudatusettepanek 14  
Põhjendus 10

(10) Selles kontekstis on vaja edendada tihendatud koostööd kultuuriinimeste vahel, julgustades neid looma **koostöösuundi**, mis võimaldavad arendada ühiseid tegevusi, toetada **eesmärgikohasemaid** tegevusi, millel on Euroopa jaoks oluline lisaväärtus, toetada sümboolseid kultuuriüritusi, toetada Euroopa

(10) Selles kontekstis on vaja edendada tihendatud koostööd kultuuriinimeste vahel, julgustades neid looma **mitmeaastaseid koostöövõrke\***, mis võimaldavad arendada ühiseid tegevusi, toetada **eesmärgikohasemaid** tegevusi, millel on Euroopa jaoks oluline lisaväärtus, toetada

*kultuuriaalase koostöö organisatsioone ja julgustada analüüsitegevust Euroopa huviorbiidis olevatel teemadel ja kultuurialase koostöö valdkonda puudutava teabe kogumine ja levitamine.*

*sümboolseid kultuuriüritusi, toetada Euroopa kultuurikoostöö organisatsioone ja julgustada analüüsitegevust Euroopa huviorbiidis olevatel teemadel ja kultuurikoostöö valdkonda puudutava teabe kogumine ja levitamine ning esiletõstmistegevus.*

*\* Seda muudatust kohaldatakse kogu teksti suhtes.*

Muudatusettepanek 15  
Põhjendus 13

***(13) Samuti on oluline jätkata tegevust, mille Euroopa Liit algatas eelpool mainitud otsuse 792/2004/EÜ raames, et kindlustada üleeuroopaline ja rahvusvaheline kaitse ajaloolisteks monumentideks kuulutatud natsi koonduslaagrite asupaikadele.***

***välja jäetud***

*Justification*

*This issue should be dealt inside the programme "Citizens for Europe" to promote active European citizenship (2007-2013).*

Muudatusettepanek 16  
Põhjendus 14

***(14) Et suurendada ühenduse tegevuse lisaväärtust, on oluline kindlustada koherentsus ja vastastikune täiendavus tegevuste vahel, mida viiakse läbi antud otsuse raames, ning ühenduse teiste poliitikavaldkondade, tegevuste ja vahendite vahel vastavalt asutamislepingu artikli 151 lõikele 4.***

***(14) Vastavalt EÜ asutamislepingu artikli 151 lõikele 4 on oluline kindlustada koherentsus ja üksteise täiendamine ühenduse tegevuse vahel kultuuri valdkonnas ning ühenduse teiste poliitikavaldkondade, tegevuste ja vahendite vahel. Erilist tähelepanu tuleb pöörata ühenduse kultuuri ja hariduse valdkonnas võetavate meetmete portaalile, tagamaks, et üldist laadi projektid (näiteks projekt, mille eesmärgiks on noorte muusikute koolitamine) leiaksid toetust ühenduse tegevuste kaudu, mis kuuluvad kas ühte või teise valdkonda, sõltuvalt sellest, kumb***

*osutub sobivamaks.*

Muudatusettepanek 17

Põhjendus 14 a (uus)

***(14 a) On vaja, et Euroopa Liit viiks läbi teadvustamis- ja toetuskampaania nii liikmesriikide ja liidu tasandil kui ka rahvusvahelisel tasandil, toetamaks UNESCO kultuuriliste sisude ja kunstiliste väljenduste mitmekesisuse kaitse konventsiooni. Ta peaks hoolitsema selle eest, et aitab kaasa sellele, et see konventsioon ei nõrgenda inimõigusi ja põhivabadusi kultuuri ja traditsioonide nimel.***

*Justification*

*The UNESCO Convention constitutes an ideal framework for the promotion of balanced exchanges and cultural goods and services between all countries, but the EU must also remain vigilant in order to protect its members and, more particularly, its cultural minorities from any interpretation which might run counter to its ethical basis and to its moral code.*

Muudatusettepanek 18

Põhjendus 19 a (uus)

***(19 a) Üldine üksmeel valitseb selles osas, et sellisele rahastamis- ja planeerimisvahendile tuleb eraldada piisavad eelarvevahendid, kui taotletakse seatud ambitsioonikate eesmärkide saavutamist.***

Muudatusettepanek 19

Põhjendus 20

(20) Ühenduse tegevus täiendab riiklike või regionaalsete tegevusi kultuurivallas. Võttes arvesse, et liikmesriigid pole iseseisvalt

(20) Ühenduse tegevus täiendab riiklike või piirkondlike tegevusi kultuurikoostöö vallas. Võttes arvesse, et liikmesriigid pole

võimelised plaanitava tegevuse eesmärgid (Euroopa kultuuritöötajate riikidevaheline mobiilsus, kunstiteoste ja kultuuri- ning kunstitoodete riikidevaheline ringlus, *interkulturaalne* dialoog) *kiüllaldaselt realiseerima tänu nende riikidevahelisele iseloomule* ning seega on neid võimalik paremini realiseerida *Ühenduse* tasandil, võib *Ühendus* rakendada meetmeid kooskõlas *toetuspõhimõttele*, millele on pühendatud asutamislepingu artikkel 5. Kooskõlas eelnevalt nimetatud artikli proportsionaalsuse põhimõttega ei ületa see otsus seda, mida on vaja kõnealuste eesmärkide saavutamiseks.

iseseisvalt võimelised plaanitava tegevuse eesmärgid (*üleeuroopalise tähtsusega kultuuripärandi säilitamine ja sellealased teadmised*, Euroopa kultuuritöötajate riikidevaheline mobiilsus, kunstiteoste ja kultuuri- ning kunstitoodete riikidevaheline ringlus, *kultuuridevaheline* dialoog) *nende riikidevahelise iseloomu tõttu kiüllaldaselt realiseerima* ning seega on neid võimalik paremini realiseerida *ühenduse* tasandil, võib *ühendus* rakendada meetmeid kooskõlas *proportsionaalsuse põhimõttega*, millele on pühendatud asutamislepingu artikkel 5. Kooskõlas eelnevalt nimetatud artikli proportsionaalsuse põhimõttega ei ületa see otsus seda, mida on vaja kõnealuste eesmärkide saavutamiseks.

Muudatusettepanek 20  
Põhjendus 22 a (uus)

***(22 a) Järelevalve- ja programmi hindamise meetmete puhul peaks arvestama spetsiifilisi eesmärgid ja näitajaid, mis on mõõdetavad, saavutatavad, asjakohased ja ajaliselt määratletud.***

#### *Justification*

*This new recital aims to ensure that proper evaluation of the impact of the Programme can be carried out. This will help in advising the Management Committee during the Programme and in identifying problems where Member States and Cultural Contact Points need to take action in order to encourage improvements in project applications being prepared. In addition, it will also provide valuable advice for the Council and the EP in looking at priorities for any follow-up programme post-2013.*

Muudatusettepanek 21  
Artikli 2 lõige 1

1. Rahaline kate käesoleva programmi täitmiseks artiklis 1 märgitud perioodiks on **408** miljonit eurot.

1. *Finantsraamistik* käesoleva programmi täitmiseks artiklis 1 märgitud perioodiks on **600** miljonit eurot.

Muudatusettepanek 22  
Artikli 4 lõike 1 punkti a taane 1

• **Koostöösuunad**

• **Mitmeaastased koostöövõrgud\***

\* Seda muudatust kohaldatakse kogu teksti suhtes.

*Justification*

*There could be confusion between the Culture contact point and the Cooperation focal points. It is therefore better to change the name of these actions. The name would hence be changed in the whole programme.*

Muudatusettepanek 23  
Artikli 4 lõike 1 punkt b

b) Euroopa tasandil kultuurivaldkonnas tegutsevate organisatsioonide toetamine **ja nende ettevõtmiste toetamine, mille eesmärgiks on kaitsta ja mälestada olulisimaid sundasumisele saatmisega seonduvaid paiku ja arhiive, mida sümboliseerivad endistele koonduslaagrite asukohtadele ja teistele raskete kannatustega seotud kohtadele ning suure hulga tsiviilisikute hävitamispaikadele püstitatud mälestussambad ja mille eesmärgiks on ka nendes paikades hukkunud ohvrite mälestuse säilitamine.**

b) Euroopa tasandil kultuurivaldkonnas tegutsevate organisatsioonide toetamine.

*Justification*

*European-level cultural organisations and places of remembrance are two distinct categories. The latter should be dealt inside the programme "Citizens for Europe" to promote active European citizenship (2007-2013).*

Muudatusettepanek 24  
Artikli 4 lõike 1 punkt c

c) Toetus analüüside tegemisele ja teabe kogumisele ning levitamisele *kultuurialase*

c) Toetus analüüside tegemisele ja teabe kogumisele ning levitamisele **ja**

*koostöö vallas.*

***esiletõstmistegevusele kultuurisektorit  
puudutavates valdkondades, nt  
kultuurikoostöö, kultuuripärand, hariduse  
ja kultuuri koostöö, kunstnike  
täiendharidus ja tööhõive  
kultuurisektoris.***

Muudatusettepanek 25  
Artikli 4 lõike 1 punkt c a (uus)

***(c a) Toetus ettevõtmistele, mis on seotud  
muusika- ja kunstiharidusega, mis  
soodustavad heade tavade vahetuse  
õnnestumist ja tihedamat koostööd  
Euroopa tasandil.***

*Justification*

*It is essential to guarantee access to musical and artistic activities because they have a positive and direct impact on the intellectual, physical and emotional development of young Europeans.*

Muudatusettepanek 26  
Artikli 5 lõike 1 taane 3 a (uus)

***- komisjon tagab programmi ja teiste  
ühenduse meetmete koordineerimise,  
eelkõige hariduse, kutsehariduse, noorsoo,  
spordi, keelte, sotsiaalse hõlvamise,  
diskrimineerimisvastase võitluse ja  
uurimistöö valdkonnas.***

*Justification*

*External policy is an important transversal policy area. This should be explicitly recognized, especially given that third country participation in the programme is foreseen*

Muudatusettepanek 27  
Artikkel 7

Komisjon kindlustab programmi ja teiste  
Ühenduse meetmete omavahelise  
artikulaatsiooni, eriti nende tegevuste osas,  
mis puudutavad järgmisi valdkondi: haridus,  
ametialane koolitus, noored, sport, keeled,

Komisjon kindlustab programmi ja teiste  
ühenduse meetmete omavahelise seotuse,  
eriti nende tegevuste osas, ***mida teostatakse  
struktuurifondide abil, ning järgmistes  
valdkondades: haridus, ametikoolitus,***

sotsiaalne kaasamine, võitlus  
*diskrimineerimisega* ja *uuringud*.

noored, sport, keeled, sotsiaalne kaasamine,  
võitlus *diskrimineerimise kõikide*  
*vormidega* ja *teadusuuringud*.

Muudatusettepanek 28  
Artikkel 8 a (uus)

*Artikkel 8 a*

*Läbipaistvus*

*1. Kõikidele kultuuriga tegelevatele isikutele tagatakse juurdepääs ekspertide poolt kindlaks määratud valikukriteeriumidele ja rakendatavale hinnanguskaalale.*

*2. Sõltumata sellest, kas kultuuriga tegelev isik on saanud rahalist toetust või mitte, on taotlejal õigus saada asjakohast teavet lõpliku otsuse tagamaade kohta.*

*Justification*

*In order to assure transparency and to maintain the participants better informed the operators should be adequately informed on the practicalities of the selection criteria and evaluation.*

Muudatusettepanek 29  
Artikli 12 punkt a a (uus)

*a a) Euroopa kodakondsuse tunnetamise tugevdamine ning teadlikkuse tõstmine üleeuroopalise tähtsusega ühise kultuuripärandi suhtes;*

Muudatusettepanek 30  
Artikli 12 punkt b a (uus)

*b a) kinnitades Euroopa kultuurikoostöö programmi tähtsust, mille eesmärk on edendada vastastikust mõistmist ja sallivust Euroopa Liidus.*



*Justification*

*The countries which constitute the enlarged Europe need to learn how to find out about and appreciate each other. Culture constitutes the best vector for the attainment of that objective.*

Muudatusettepanek 31  
Artikli 12 punkt c a (uus)

***c a) julgustades Euroopa kodanike  
kultuuriteadvust, tugevdades hariduse ja  
kultuuri koostööd ühise eesmärgi nimel.***

*Justification*

*In order to underline the existing and important synergy between education and culture.*

Muudatusettepanek 32  
Artikli 12 punkt c b (uus)

***c b) edendades Euroopas kultuurilist ja  
keelelist mitmekesisust selle kõikides  
vormides.***

*Justification*

*This amendment seeks to ensure that European cultural exchanges underpin the values of the European Union.*

Muudatusettepanek 33  
Artikli 13 lõike 1 kolmas lõik

***Eriotstarbelised eesmärgid vaadatakse üle  
esimesel võimalusel järelevalvearuande  
tulemuste läbivaatamisel.***

***Programmi* eriotstarbelised eesmärgid võib  
järelevalvearuande tulemuste põhjal üle  
vaadata vastavalt EÜ asutamislepingu  
artiklis 251 määratletud menetlusele.**

Muudatusettepanek 34  
Artikli 13 lõige 2 a (uus)

***2 a. Programmi Kultuur 2007–2013  
hindamisel tuleb võtta arvesse käesolevas***

**otsuses sõnastatud eesmäärke, et tagada nende saavutamine.**

*Justification*

*This amendment seeks to bring greater consistency to the programme.*

Muudatusettepanek 35

Artikli 13 lõige 3

3. Komisjon esitab Euroopa Parlamendile, Nõukogule, Majandus- ja Sotsiaalkomiteele ja Regioonide komiteele:

- a) hinnanguandmise vaheraporti saavutatud tulemuste ja käesoleva programmi ellurakendamise kvalitatiivsete ja kvantitatiivsete aspektide kohta hiljemalt 31. detsembriks 2010;
- b) teatise käesoleva programmi jätkamise kohta hiljemalt 31. detsembriks 2011;
- c) *ex post* hinnanguraporti hiljemalt 31. detsembriks 2015.

3. Komisjon esitab Euroopa Parlamendile, nõukogule, **Euroopa** majandus- ja sotsiaalkomiteele ning regioonide komiteele:

- a) **väljaspool komisjoni koostatud sõltumatu** hindamise vahearuande saavutatud tulemuste ja käesoleva programmi *elluviimise* kvalitatiivsete ja kvantitatiivsete aspektide kohta hiljemalt 31. detsembriks 2010;
- b) teatise käesoleva programmi jätkamise kohta hiljemalt 31. detsembriks 2011;
- c) **väljaspool komisjoni koostatud sõltumatu** järelhinnangu aruande hiljemalt 31. detsembriks 2015.

*Justification*

*In order to guarantee objectivity and proper functioning, all the evaluations must be carried out by an external and independent body.*

Muudatusettepanek 36

Lisa I osa punkti 1.1 teine lõik

Iga suund **peab koosnema** vähemalt kuuest tegijast **kuuelt** erinevalt maalt, kes osalevad programmis, **ja võib** koondada sama või erinevate sektorite kultuuriinimesi ümber erinevate tegevuste või mitmeaastaste projektide, **mis on** kas valdkonnasisese või valdkondadevahelise iseloomuga, kuid mis **taotlevad** ühist eesmärki.

Iga suund **koosneb** vähemalt kuuest tegijast **neljalt** erinevalt maalt, kes osalevad programmis. **Selle eesmärgiks on** koondada sama või erinevate sektorite kultuuriinimesi ümber **erinevate** mitmeaastaste tegevuste või projektide, **mis võivad olla** kas valdkonnasisese või valdkondadevahelise iseloomuga, kuid mis **peavad taotlema** ühist eesmärki. **Iga suuna puhul peab olema üks juhtiv pool, kes esindab teisi osalejaid ja kes on komisjoni ees vastutav.**

Muudatusettepanek 37  
Lisa I osa punkti 1.1 kolmas lõik

Iga suund näeb ette paljude struktureeritud ja mitmeaastaste kultuurialaste tegevuste realiseerimise. Kõnealuseid tegevusi tuleb ellu *rakendada* kogu *Ühenduse* rahastamise kestuse ajal. Neil peab olema vähemalt kaks eriotstarbelist eesmärki ***kolmest***, mis on *ära toodud* käesoleva otsuse ***artiklis*** 3. Nendele suundadele, mis arendavad tegevusi, mis vastavad kõigile kolmele eriotstarbelisele eesmärgile juba mainitud ***artiklis***, antakse eelisõigus.

Iga suund näeb ette paljude struktureeritud ja mitmeaastaste kultuurialaste tegevuste realiseerimise. Kõnealuseid tegevusi tuleb ellu *viia* kogu *ühenduse* rahastamise kestuse ajal. Neil peab olema vähemalt kaks eriotstarbelist eesmärki, mis on *toodud* käesoleva otsuse ***artikli 3 lõike 2 punktides a–c***. Nendele suundadele, mis arendavad tegevusi, mis vastavad kõigile kolmele eriotstarbelisele eesmärgile juba mainitud ***artikli 3 lõike 2 punktides a–c***, antakse eelisõigus.

*Justification*

*Consistency with amendment 12*

Muudatusettepanek 38  
Lisa I osa punkti 1.1 kuues lõik

Ühenduse toetus ei või ületada ***50%*** projekti eelarvest ja tal on vähenev iseloom. Toetus ei või ületada 500 000 eurot aastas. Toetust antakse ***5-aastase perioodi vältel***.

Ühenduse toetus ei või ületada ***70%*** projekti eelarvest ja tal on vähenev iseloom. Toetus ei või ületada 500 000 eurot aastas. Toetust antakse ***mitte vähem kui kolmeks ja mitte rohkem kui viieks aastaks. Selle ajavahemiku kestel võib kaaskorraldajaid asendada tingimusel, et eesmärk ja esindatud riikide arv jäävad samaks***.

Muudatusettepanek 39  
Lisa I osa punkti 1.1 seitsmes lõik

Umbes ***36%*** programmi kogu eelarvest kulutatakse sarnastele toetustele.

Umbes ***29%*** programmi kogu eelarvest kulutatakse sarnastele toetustele.

Muudatusettepanek 40  
Lisa I osa punkti 1.2 esimene lõik

Programm toetab valdkonnasiseseid või

Programm toetab valdkonnasiseseid või

valdkondadevahelisi tegevusi *kultuurialase koostöö* vallas Euroopa tegijate vahel. *Oluline osa selles on pühendatud loovusele ja innovatsioonile.* Iseäranis julgustatakse ettevõtmisi, mille eesmärgiks on uurida *koostöö võimalusi*, et arendada neid pikemas perspektiivis.

valdkondadevahelisi tegevusi *kultuurikoostöö* vallas Euroopa tegijate vahel. *Eelistatud on loovus ja uuendus ning eriti üleeuroopalise tähtsusega kultuuripärandi säilitamist ja sellealaseid teadmisi levitavad projektid.* Iseäranis julgustatakse ettevõtmisi, mille eesmärgiks on uurida *koostöövõimalusi*, et arendada neid pikemas perspektiivis.

Muudatusettepanek 41  
Lisa I osa punkti 1.2 teine lõik

Kõik tegevused tuleb välja töötada ja ellu rakendada partnerluse raames vähemalt **nelja** kultuuritöötaja vahel kolmest erinevast osalevast riigist, kultuuritöötajad võivad olla ühest või mitmest sektorist.

Kõik tegevused tuleb välja töötada ja ellu rakendada partnerluse raames vähemalt **kolme** kultuuritöötaja vahel kolmest erinevast osalevast riigist, kultuuritöötajad võivad olla ühest või mitmest sektorist.

Muudatusettepanek 42  
Lisa I osa punkti 1.2 neljas lõik

Ühenduse toetus ei või ületada **50%** projekti eelarvest. Toetus ei või olla väiksem kui **60 000** eurot aastas ega suurem kui **200.000** eurot aasta. Toetust antakse **maksimaalselt 12-kuulise** perioodi vältel.

Ühenduse toetus ei või ületada **70%** projekti eelarvest. Toetus ei või olla väiksem kui **30 000** eurot aastas ega suurem kui **200 000** eurot aastas. Toetust antakse **12- kuni 24kuulise** perioodi vältel.

Muudatusettepanek 43  
Lisa I osa punkti 1.2 neljas lõik a (uus)

***Selle meetme jaoks seatud tingimusi, mis puudutavad nii projektide esitamisel nõutavat miinimumarvu osapooli kui ka ühenduse toetuse miinimum- ja maksimummäära, võib kohandada ilukirjandusliku tõlke iseloomulikkude eripära arvestades.***

Muudatusettepanek 44

Lisa I osa punkti 1.2 viies lõik

Umbes **24%** programmi kogu eelarvest kulutatakse sarnastele toetustele.

Umbes **30%** programmi kogu eelarvest kulutatakse sarnastele toetustele.

Muudatusettepanek 45  
Lisa I osa alapunkti 1.3 esimene lõik

Programm toetab samuti spetsiaalseid tegevusi. Kõnealused tegevused on erilised sellepärast, et *nad* peavad katma olulise dimensiooni ja ulatuse, neil peab olema märkimisväärne mõju Euroopa rahvastele ja nad peavad aitama kaasa mõistmisele, et kuulutakse ühte kogukonda, samuti peavad nad aitama kaasa liikmesriikide kultuurilisuse paljususe taju kasvule, *interkulturaalsele* ning rahvusvahelisele dialoogile. Neil peab olema vähemalt kaks eriotstarbelist eesmärki **kolmest**, mis on ära toodud käesoleva otsuse **artiklis** 3.

Programm toetab samuti spetsiaalseid tegevusi. Kõnealused tegevused on erilised sellepärast, et *need* peavad katma olulise dimensiooni ja ulatuse, neil peab olema märkimisväärne mõju Euroopa rahvastele ja nad peavad aitama kaasa mõistmisele, et kuulutakse ühte kogukonda, samuti peavad nad aitama kaasa liikmesriikide kultuurilisuse paljususe taju kasvule, *kultuuridevahelisele* ning rahvusvahelisele dialoogile. Neil peab olema vähemalt kaks eriotstarbelist eesmärki, mis on ära toodud käesoleva otsuse **artikli 3 lõike 2 punktides a–c**.

Muudatusettepanek 46  
Lisa I osa punkti 1.3 kolmas lõik

„Spetsiaalsete tegevuste“ näitena võib tuua auhindade jagamised, mis valgustavad loomeinimesi, teoseid ja tegemisi *kultuuri* ning *kunsti maastikul*, tutvustavad neid väljaspool riigipiire ja soodustavad seega mobiilsust ja vahetusi.

„Spetsiaalsete tegevuste“ näitena võib tuua auhindade jagamised, mis valgustavad loomeinimesi, teoseid ja tegemisi *kultuuri* ning *kunstimaastikul*, tutvustavad neid väljaspool riigipiire ja soodustavad seega mobiilsust ja vahetusi (**näiteks Prix Europa**).

Muudatusettepanek 47  
Lisa I osa punkti 1.3 üheksas lõik

Umbes **17%** programmi kogu eelarvest kulutatakse sarnastele toetustele.

Umbes **16%** programmi kogu eelarvest kulutatakse sarnastele toetustele.

Muudatusettepanek 48

## Lisa I osa punkt 2

Seda toetust eraldatakse kahel järgnevalt ära toodud viisil:

- kas *toimimistoetuse* vormis, mis on suunatud kultuurivaldkonnas Euroopa üldhuvi taotleva asutuse pideva tööprogrammi kulutuste kaasfinantseerimisele või eesmärgile, mis kuulub Euroopa Liidu poliitika raamistikku selles *valdkonnas*;
  - või toetusena, mis on suunatud konkreetse tegevuse kaasfinantseerimisele antud valdkonnas (punkt 2.2).
- On kindlaks määratud, et toetusi väljastatakse *igaaastaste* avalike konkursside baasil.
- Umbes **10%** programmi kogu eelarvest kulutatakse sellele osale.

Seda toetust eraldatakse kahel järgnevalt ära toodud viisil:

- kas *tegevustoetuse* vormis, mis on suunatud kultuurivaldkonnas Euroopa üldhuvi taotleva asutuse pideva tööprogrammi kulutuste kaasfinantseerimisele või eesmärgile, mis kuulub Euroopa Liidu poliitika raamistikku selles *valdkonnas* (punkt 2.1);
  - või toetusena, mis on suunatud konkreetse tegevuse kaasfinantseerimisele antud valdkonnas (punkt 2.2).
- On kindlaks määratud, et toetusi väljastatakse *iga-aastaste* avalike konkursside baasil.
- Umbes **14%** programmi kogu eelarvest kulutatakse sellele osale.

## Muudatusettepanek 49

### Lisa I osa punkti 2.1 esimene lõik

***Sellest toetusvormist võivad kasu saada*** asutused, mis tegutsevad *kultuurialase koostöö* nimel, ***kindlustades esindamisfunktsioonid ühenduse tasandil, kogudes või levitades teavet, mis soodustab ühenduse üleeuroopalist kultuurikoostööd, ühendades Euroopa tasandil kultuurivaldkonnas tegutsevaid organisatsioone, osaledes kultuurikoostöö projektide elluviimises või olles Euroopa "kultuurisaadiku" rollis.***

Asutused, mis tegutsevad *kultuurikoostöö* nimel, ***võivad saada toetust mõnel järgmisel viisil:***

- ***kindlustades esindamisfunktsioonid ühenduse tasandil,***
- ***kogudes või levitades informatsiooni, mis soodustab ühenduse üleeuroopalist kultuurikoostööd,***
- ***ühendades Euroopa tasandil kultuurivaldkonnas tegutsevaid organisatsioone,***
- ***osaledes kultuurikoostöö projektide elluviimisel,***
- ***olles Euroopa "kultuurisaadiku" rollis (näiteks Euroopa Liidu Noorteorkestri eeskujul).***

## Justification

*Providing a concrete example of such a body helps make clear what is meant by the term 'ambassadors for European culture'.*

Muudatusettepanek 50  
Lisa I osa punkti 2.1 kolmas lõik

Kõnealuste *toimistoetuste* saajad *selekteeritakse* pärast avalikku konkurssi. Valik sooritatakse asutuse tööprogrammi vastavuses olevuse baasil eriotstarbeliste eesmärkidega, mis on *ära toodud* käesoleva otsuse artiklis 3.

Kõnealuste *tegevustoetuste* saajad *valitakse* pärast avalikku konkurssi. Valik sooritatakse asutuse tööprogrammi vastavuses olevuse baasil eriotstarbeliste eesmärkidega, mis on *toodud* käesoleva otsuse artiklis 3.  
***Väljavalitud asutustega võib sõlmida mitmeaastased partnerluse raamkokkulepped***

Muudatusettepanek 51  
Lisa I osa punkti 2.2 pealkiri

***2.2. Nende tegevuste toetamine, mille eesmärgiks on kaitsta ja mälestada peamisi paiku ja arhiive, mis on seotud sundasumisele saatmistega.***

***välja jäetud***

*Justification*

*This issue should be dealt inside the programme "Citizens for Europe" to promote active European citizenship (2007-2013).*

Muudatusettepanek 52  
Lisa I osa punkti 2.2 esimene lõik

***Võib toetada tegevusi, mille eesmärgiks on kaitsta ja mälestada peamisi paiku ja arhiive, millel on side sundasumisele saatmistega, mida sümboliseerivad endiste koonduslaagrite asukohtadele, suurte kannatustega seotud paikadele ja nendele kohtadele, kus on hävitatud suurel hulgal tsiviilisikuid, püstitatud mälestussambad, ja mille eesmärgiks on samuti nendes kohtades hukkunud ohvrite mälestuse säilitamine.***

***välja jäetud***

*Justification*

*This issue should be dealt inside the programme "Citizens for Europe" to promote active European citizenship (2007-2013).*

Muudatusettepanek 53  
Lisa I osa punkti 3 pealkiri

3. THIRD STRAND: KOLMAS OSA:  
ANALÜÜSITEGEVUSE JA  
INFORMATSIOONI KOGUMISE NING  
LEVITAMISE TOETAMINE  
KULTUURIALASE KOOSTÖÖ  
VALDKONNAS

3. KOLMAS OSA:  
ANALÜÜSITEGEVUSE JA *TEABE*  
KOGUMISE NING LEVITAMISE,  
***SAMUTI ESILETÕSTMISTE***GEVUSE  
TOETAMINE KULTUURIKOOSTÖÖ  
VALDKONNAS

Muudatusettepanek 54  
Lisa I osa punkti 3 esimene lõik

Umbes 5% programmi kogu eelarvest  
kulutatakse sellele osale.

*Ei puuduta eestikeelset versiooni.*

Muudatusettepanek 55  
Lisa I osa punkti 3.2 pealkiri

3.2. Analüüsitegevuse ja  
informatsioonikogumise ning levitamise  
toetamine *kultuurialase koostöö* valdkonnas

3.2. Analüüsitegevuse ja *teabe kogumise*  
ning levitamise, ***samuti esiletõstmistegevuse***  
toetamine *kultuurikoostöö* valdkonnas

Muudatusettepanek 56  
Lisa I osa punkti 3.2 esimene lõik

Programm toetab *informatsiooni* kogumist ja  
levitamist Internetis väljaarendatava vahendi  
kaudu, mis on suunatud  
kultuurispetsialistide vajadustele  
üleeuroopalise *kultuurialase koostöö*  
valdkonnas.

Programm toetab *teabe* kogumist ja  
levitamist, ***samuti esiletõstmistegevusi***  
Internetis väljaarendatava vahendi kaudu,  
mis on suunatud kultuurispetsialistide  
vajadustele üleeuroopalise *kultuurikoostöö*  
valdkonnas.

Muudatusettepanek 57  
Lisa I osa punkti 3.3 esimene lõik

Et kindlustada programmi praktilise  
*informatsiooni* eesmärgikohane, *efektiivne*  
ja asukohalähedane levik, näeb see osa ette  
„kultuuri kokkupuutepunktide” toetamise.  
Need asutused, mis tegutsevad riiklikul  
tasandil, *on rajanud Komisjon* koostöös

Et kindlustada programmi praktilise *teabe*  
eesmärgikohane, *efektiivne* ja  
asukohalähedane levik, näeb see osa ette  
„kultuuri kokkupuutepunktide” toetamise.  
Need asutused, mis tegutsevad riiklikul  
tasandil, *rajab komisjon* koostöös



liikmesriikidega ja vabatahtlikul baasil.

liikmesriikidega vabatahtlikkuse alusel: *kui see on otstarbekas, asuvad need asutused vastavate riikide pealinnades komisjoni esindustega samades ruumides.*

Muudatusettepanek 58

Lisa IV osa pealkiri

IV. TEABE- JA  
SIDEPIDAMISTEGEVUSED

IV. TEABE-, SIDEPIDAMIS- JA  
**ESILETÖSTMISTEGEVUSED**

Muudatusettepanek 59

Lisa IV osa punkt 1

Komisjon võib korraldada seminare, kollokviume või koosolekuid, *et* lihtsustada programmi ellurakendamist, tegeleda *informeerimise*, avaldamise ja sobivate **levitamistegevustega**, samuti programmi jälgimise ja hindamisega. Kõnealuseid tegevusi võib finantseerida toetuste abil, *turuprotseduuride* baasil või korraldab ja finantseerib neid otseselt *Komisjon* ise.

Komisjon võib korraldada seminare, kollokviume või koosolekuid *eesmärgiga* lihtsustada programmi ellurakendamist, tegeleda *teavitamise*, avaldamise ja sobivate **levitamis- ja esiletöstmistegevustega**, samuti programmi jälgimise ja hindamisega. Kõnealuseid tegevusi võib finantseerida toetuste abil, *riigihankemenetluse* baasil või korraldab ja finantseerib neid otseselt *komisjon* ise.

Muudatusettepanek 60

Lisa V osa

Programmi aastaeelarve jagunemine

	Eelarve protsent
<b>Osa 1 (toetus projektidele)</b>	<b>Umbes 77%</b>
- koostöösuunad	Umbes <b>36%</b>
-	Umbes <b>24%</b>
koostöötegevused	
- spetsiaalsed tegevused	Umbes <b>17%</b>
<b>Osa 2 (toetus organisatsioonidele)</b>	<b>Umbes 10%</b>
<b>Osa 3 (analüüs ja teave)</b>	<b>Umbes 5%</b>

Programmi aastaeelarve jagunemine

	Eelarve protsent
<b>Osa 1 (toetus projektidele)</b>	<b>Umbes 75%</b>
- koostöösuunad	Umbes <b>29%</b>
-	Umbes <b>30%</b>
koostöötegevused	
- spetsiaalsed tegevused	Umbes <b>16%</b>
<b>Osa 2 (toetus organisatsioonidele)</b>	<b>Umbes 14%</b>
<b>Osa 3 (analüüs ja teave)</b>	<b>Umbes 5%</b>

Kõik tegevusega  
seonduvad  
kulutused  
Programmi  
haldamine

Umbes **92%**

Umbes **8%**

Kõik tegevusega  
seonduvad  
kulutused  
Programmi  
haldamine

Umbes **94%**

Umbes **6 %**

## EXPLANATORY STATEMENT

### BACKGROUND

1. Article 151 of the Treaty states that: 'the Community shall contribute to the flowering of the cultures of the Member States, while respecting their national and regional diversity and at the same time bringing the common cultural heritage to the fore.' It underlines that the principles governing Community intervention are complementarity and subsidiarity: any act of harmonisation of legal and regulatory provisions of the Member States is specifically excluded by Article 151(5). Measures are taken by the co-decision procedure with unanimity in Council.
2. Three preparatory actions - Kaleidoscope (artistic creation), Ariane (books and translation) and Raphael (cultural heritage) - in the later 1990s paved the way for the current Culture 2000 programme. This programme is designed to provide a single instrument to finance and help organise cultural cooperation. Its aims are to promote dialogue and mutual knowledge of European culture, to promote good practices concerning Europe's cultural heritage, creativity and transnational dissemination of culture and the mobility of artists, new forms of cultural expression, and to foster intercultural dialogue between European and non-European cultures. Originally conceived as a five-year programme, in 2003 Culture 2000 was extended until the end of 2006: the multi-annual budget for the programme was increased to take account of this and also of enlargement, and now stands at EUR 236,5 million.
3. The Community has also supported cultural projects through the European Social Fund and the European Regional Development Fund; through operating grants for cultural organisations active at European level; through support for town-twinning partnerships and for successive European Capitals of Culture; and through its efforts to promote language learning, such as the European Year of Languages (2001). Moreover, Community legislation takes account of the special character of cultural goods and services through, for example, protection of copyright; control of the export of cultural goods, and so on.

### THE COMMISSION PROPOSAL

4. The Commission proposes a new culture programme for the period 2007-2013. Its general objective is 'the achievement of a common cultural area through the development of cultural cooperation in Europe'. This, in turn, will contribute to 'the development of a European identity from the grass roots.'
5. Article 3 of the proposal sets out three specific programme objectives:
  - to promote the trans-national mobility of people working in the cultural sector;
  - to encourage the trans-national circulation of works and cultural and artistic products;
  - to encourage intercultural dialogue.
6. The structure of the programme is set out in Article 4 and in the Annex. Three fields

of action are foreseen:

I. Support for cultural actions

a. 'Cooperation focal points': each such focal point is to be established for a period of five years and to consist of at least six cultural operators from six different participating countries, carrying out a joint activity or working together on a joint project. Community support may not exceed EUR 500 000 per annum and must amount to no more than 50% of the project budget.

b. 'Cooperation measures' carried out by at least four cultural operators in at least three different countries and lasting no more than one year. Community support will range between EUR 60 000 and EUR 200 000 but may not exceed 50% of the project budget.

c. 'Special measures', which are to be 'substantial in scale and scope, strike a significant chord with the peoples of Europe and help to increase their sense of belonging to the same community, make them aware of the cultural diversity of the Member States, and also contribute to intercultural and international dialogue.' Examples of such special measures are: prizes, to highlight artists, works or cultural or artistic achievements; the European Capitals of Culture; cooperation with non-Member States and international organisations. Community support may not exceed 60% of the cost of a special measure.

II. Support for bodies active at European level in the field of culture (i.e. organisations working for cultural cooperation or as 'cultural ambassadors'), in the form of an operating grant of no more than 80% of the body's eligible expenditure for the year in which the grant is made. This element in the programme will also provide grants to support actions to preserve 'the main sites and archives associated with' deportations to Nazi concentration camps 'and other large-scale martyrdom and extermination sites'. In both case, beneficiaries will be selected by means of annual calls for proposals.

III. Support for analyses and the collection of and dissemination of information in the field of cultural cooperation. 'Cultural contact points' will, in cooperation with the authorities in the Member States, be set up; studies of cultural cooperation will be carried out; and an Internet tool, aimed at 'the needs to culture professionals in the field of trans-European cultural cooperation', will be developed.

7. Participation (Article 5) will be open to EFTA countries which are in the EEA; applicant countries which have concluded a pre-accession strategy for entry to the EU; the countries of the Western Balkans; and other countries which have concluded association or cooperation agreements with the European Community which include cultural clauses.

8. Article 6 provides for cooperation with international organisations such as UNESCO and the Council of Europe; and Article 7 says that the programme must be complementary

with other Community measures.

9. The Commission will be responsible for the implementation of the programme (Article 8), but will be assisted by a management committee composed of representatives of the Member States (Article 9). The 'Cultural Contact Points' will act as implementing bodies for the dissemination of information on the programme at national level (Article 10).

10. The programme will (Article 12) contribute to strengthening other policies of the European Community by:

- 'promoting the fundamental principle of freedom of expression';
- 'encouraging greater awareness of the importance of contributing to sustainable development';
- 'contributing to the elimination of all discrimination based on gender, race or ethnic origin, religion or convictions, disability, age or sexual orientation'.

11. The Commission will (Article 13) publish an interim report on the implementation of the programme no later than 31 December 2010: in the light of this, the specific objectives of the programme may be revised. It will publish a final evaluation report by the end of 2015.

12. Article 2 proposes a multi-annual budget of EUR 408 million, broken down between the different actions in the programme as follows: :

Programme element	%
1. Support for cultural actions	77
<i>a. cooperation focal points</i>	36
..... <i>b. cooperation measures</i>	24
..... <i>c. special measures</i>	17
2. Cultural organisations	10
3. Analyses & information actions	5
Executive agency (administrative expenditure)	8
TOTAL	100

#### RAPPORTEUR'S REMARKS

13. The programme's objectives: Article 151§2 of the Treaty lists four areas in which the Community may take action supplementing and complementing that of the Member States:

- improvement of the knowledge and dissemination of the culture and history of the European peoples;
- conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance;
- non-commercial cultural exchanges;
- artistic and literary creation, including in the audiovisual sector.

14. The Commission proposal (Article 3) lists three specific objectives, corresponding in part to three of these areas. But no specific mention is made of the second of these objectives.

The Committee has adopted a number of amendments which seek to underline the importance of 'conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance'.

15. 'Sites of memory': Article 4 proposes to support 'actions for the preservation and commemoration of the main sites and archives associated with the deportations [to Nazi concentration camps], symbolised by the memorials which have been raised on the sites of the former camps and other large-scale martyrdom and extermination sites, and for keeping alive the memory of the victims at these sites'.

There was a broad consensus within the Committee that the formulation in the Commission proposal was both unclear and unduly narrow: the Committee voted in principle that the memory of the victims of both Nazi and Stalinist totalitarian regimes should be kept alive, through the preservation of relevant historical sites, museums and archives. However, the Committee also agreed that actions to this end should take place not within the Culture programme, but rather within the framework of the new 'Citizens for Europe' programme.

16. Smaller projects: Taken together, a number of provisions in the proposal run the risk of favouring larger projects (which have larger budgets and find it easier to raise the necessary level of co-financing) at the expense of smaller and medium-sized ones:

- Part I, points 1.1 and 1.2, of the Annex stipulate that support from the Community budget may not exceed 50% of the project budget for 'cooperation focal points' and 'cooperation measures'.
- Part I, point 1.2 of the Annex further stipulates that no grant for 'cooperation measures' may be less than EUR 60 000 annually.
- Support for 'cooperation focal points' 'shall be granted for a period of five years' (Annex, Part I, point 1.1).
- Cooperation focal points must consist of 'at least six operators from six different countries participating in the programme'; while 'cooperation measures' should be carried out by 'at least four operators in three different participating countries'.

The Committee adopted amendments introducing greater flexibility as regards length of projects, relaxing the criteria for participation, raising the percentage ceiling on the level of Community grant, and reducing the minimum level of grant which may be awarded.

17. The programme budget: Article 2 proposes a multi-annual budget of EUR 408 million for the period 2007-2013, a figure 72% higher than the EUR 236,5 million which (after enlargement and the extension of the original 2000-2004 programme to the end of 2006) will finally be committed to the Culture 2000 programme. If the following points are taken into account, however, it is clear that the real increase in funding proposed is about 14%:

- inadequate account was taken of enlargement in the additional funding for the Culture 2000 programme in 2005 and 2006;
- the new programme will support activities (e.g. funding for cultural organisations) previously carried out in other parts of the budget;
- 8% of the proposed budget is earmarked for an executive agency (administrative costs of the Culture 2000 programme have been covered by separate appropriations).

18. To the proposed budget in perspective: if a sum (EUR 100 million) equivalent to a mere one-thousandth of the current Community budget were to be devoted to the new programme, this would provide a multi-annual budget of EUR 700 million. And the 'Sharing Cultures' conference, organised by the European Cultural Foundation on the occasion of the informal Council of ministers of culture in Rotterdam in July 2004, concluded that an annual budget of EUR 315 million would be necessary to meet the Union's declared aspirations in the field of culture.

19. Bearing in mind the need for budgetary discipline, and bearing in mind the position on the next Financial Perspective already taken by the Parliament, the rapporteur will propose a multi-annual programme budget of EUR 600 million.

20. Budget breakdown: The rapporteur will also propose a new budget breakdown between the individual actions making up the programme.

- Within Strand 1, the share of annual cooperation projects is increased to 30%, supporting almost 1600 projects over the lifetime of the programme (within Culture 2000 these take up about 45% of the budget). In line with greater emphasis on annual projects, the share of the budget allocated to cooperation focal points is reduced to 29%, which will nevertheless permit the support of some 100 multi-annual projects. More generous support for the European Capitals of Culture will be possible if Strand 1.3 is allocated 16% of a larger budget, and support for awards and prizes is reduced (these do little to stimulate innovation and creativity).
- Support for European cultural organisations, foreseen under Strand 2, is an important tool for building-up a European cultural space. An increase in the share of the budget for this Strand to 14% should also make possible an increase in funding for actions to support European 'sites of memory'.
- 5% of the programme budget will be allocated to Strand 3.
- Economies of scale (as well as an increase in the budget in absolute terms) make it possible to reduce costs for programme management to 6% of the total budget.

\* \* \*

31.8.2005

## **VÄLISKOMISJONI ARVAMUS**

Saaja: Kultuuri- ja hariduskomisjon  
Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi  
Kultuur 2007 (2007–2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))  
Koostaja: Alexandra Dobolyi

### **SHORT JUSTIFICATION**

The draftsperson welcomes the Commission proposal for a single financing and programming instrument for cultural co-operation "Culture 2007 programme" for the period 1 January 2007 - 31 December 2013. The previous Kaleidoscope, Ariane, Raphaël and the current Culture 2000 programmes have proved popular and had real impact in the area of culture.

The assessment of the previous action and broad consultation carried out by the Commission has, however, shown a need for rationalisation and strengthening of the Community action in the field.

The draftsperson believes that the proposed programme would contribute to more coherence in the Community action. Also, it would focus specifically on actions providing concrete European added value. In addition to providing national and European level benefits, the support to transnational mobility of cultural players and the circulation of cultural and art works and particularly further support to cultural dialogue and exchange, are of crucial importance for improving the external visibility of the European Union. This can be achieved by promoting Europe's cultural diversity and its rich cultural heritage, as well as European common cultural values and the 'European' dimension of its cultures. Culture is an important tool for reinforcing and promoting the common European cultural identity, while preserving cultural diversities, both at home and in the world.

Finally, the draftsperson believes that the programme's budget should be extended, if it is to meet its ambitious objectives.

### **MUUDATUSETTEPANEKUD**

Väliskomisjon palub vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil lisada oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:



Muudatusettepanek 1

Põhjendus 2

(2) **Kultuur peaks** kaasa aitama Euroopa Liidu välise nähtavuse parandamisele **tänu kultuurilise paljususe ja oma kultuuride ühiste dimensioonide väärtustamisele.**

(2) **Aktiivne kuluturipoliitika, mille eesmärgiks on Euroopa kultuurilise mitmekesisuse säilitamine ning ühiste kultuurielementide ja kultuuripärandi edendamine, saab aidata** kaasa Euroopa Liidu välise nähtavuse parandamisele.

*Justification*

*Cultural exchange provides an invaluable channel to improve the external visibility of the European Union in the world. At the same time it is a key tool for spreading European common cultural values and cultural diversity and communicating its rich European heritage, which underline the European cultural identity.*

Muudatusettepanek 2

Artikli 2 lõige 1

1. *Rahaline kate* käesoleva programmi täitmiseks artiklis 1 märgitud perioodiks on **408** miljonit eurot.

1. *Finantsraamistik* käesoleva programmi täitmiseks artiklis 1 märgitud perioodiks on **566** miljonit eurot.

*Justification*

*The financing of the programme should take into account the extension of the scope and the length of the new programme (7 years instead of 5) compared to the Culture 2000 programme, which runs to the end at the end of 2006. The enlargement of the Union by 10 new members states on 1 May 2004 and further future enlargement to Bulgaria and Romania should also be reflected in the budget.*

Muudatusettepanek 3

Artikli 3 lõike 2 punkt c a (uus)

**ca) tagada üleeuroopalise tähtsusega**

<sup>1</sup> ELTs seni avaldamata.

***kultuuripärandi säilitamine ja kaitse;***

*Justification*

*Article 151 (2) of the EC Treaty lists four areas in which the Community may take action supporting and supplementing the action of the Member States. This list includes conservation and safeguarding of cultural heritage of European significance. It is not included in the Commission proposal, which lists only three objectives of the four.*

Muudatusettepanek 4  
Artikli 3 lõike 2 punkt c b (uus)

***cb) edendada ja tugevdada teadlikkust  
Euroopa ühisest kultuurilisest identiteedist  
ning kultuurilisest mitmekesisusest liidus ja  
väljaspool liitu.***

*Justification*

*Awareness of both common cultural identity and cultural diversity should be promoted.*

Muudatusettepanek 5  
Artikli 7 pealkiri

***Ühenduse teiste tegevuste täiendamine***

***Kooskõlastamine teiste ühenduse,  
liikmesriikide ja piirkondlike  
programmidega***

*Justification*

*The measures taken by the Community should complement and function in synergy not only with other Community actions in the related fields but also be co-ordinated as much as possible with the activities of the Member States and the regional authorities, if the Community action is to provide demonstrable European added value.*

Muudatusettepanek 6  
Artikkel 7

Komisjon kindlustab programmi ja teiste  
*Ühenduse* meetmete omavahelise

Komisjon kindlustab programmi ja teiste  
*ühenduse* meetmete omavahelise ***tugeva***

artikulatsiooni, eriti nende tegevuste osas, mis puudutavad järgmisi valdkondi: haridus, ametialane koolitus, noored, sport, keeled, sotsiaalne kaasamine, võitlus diskrimineerimisega ja uuringud.

seotuse, eriti järgmistes valdkondades: haridus, ametikoolitus, noored, sport, keeled, **meedia**, sotsiaalne kaasamine, võitlus diskrimineerimisega ja teadusuuringud.

#### *Justification*

*All Community activities in the area of culture, education, youth and media should be strongly linked if most effective results are to be achieved and duplication to be avoided. The Commission should guarantee that the activities carried out under the Culture 2007 programme would be coherent with the measures taken under the new Media 2007 programme.*

Muudatusettepanek 7  
Artikli 7 lõige 1 a (uus)

***1a. Komisjon astub samme tagamaks, et luuakse side programmi ja liikmesriikide tegevuste vahel.***

#### *Justification*

*There is a need for more co-ordination between the national and Community-level activities in the field of promoting the mobility of artists, the circulation of art works, and promoting European culture in order to better respond to the needs of the sector and to create better synergies.*

## MENETLUS

Pealkiri	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007–2013)
Viited	KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD)
Vastutav komisjon	CULT
Nõuandev komisjon istungil teada andmise kuupäev	AFET 15.9.2004
Tõhustatud koostöö	
Arvamuse koostaja nimetamise kuupäev	Alexandra Dobolyi 13.9.2004
Arutamine komisjonis	21.7.2005      29.8.2005
Muudatuste vastuvõtmise kuupäev	30.8.2005
Lõpphääletuse tulemused	poolt:                      56 vastu:                      0 erapooletuid:            0
Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed	Angelika Beer, Panagiotis Beglitis, Monika Beňová, André Brie, Elmar Brok, Ryszard Czarnecki, Véronique De Keyser, Giorgos Dimitrakopoulos, Camiel Eurlings, Anna Elzbieta Fotyga, Ana Maria Gomes, Alfred Gomolka, Klaus Hänsch, Richard Howitt, Toomas Hendrik Ilves, Jelko Kacin, Ioannis Kasoulides, Helmut Kuhne, Joost Lagendijk, Vytautas Landsbergis, Cecilia Malmström, Emilio Menéndez del Valle, Francisco José Millán Mon, Pasqualina Napoletano, Baroness Nicholson of Winterbourne, Vural Öger, Cem Özdemir, Justas Vincas Paleckis, Alojz Peterle, Tobias Pflüger, João de Deus Pinheiro, Mirosław Mariusz Piotrowski, Paweł Bartłomiej Piskorski, Bernd Posselt, Raúl Romeva i Rueda, Libor Rouček, José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Jacek Emil Saryusz-Wolski, Gitte Seeberg, Marek Maciej Siwiec, Hannes Swoboda, István Szent-Iványi, Geoffrey Van Orden, Ari Vatanen, Luis Yañez-Barnuevo García, Josef Zieleniec
Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed	Alexandra Dobolyi, Árpád Duka-Zólyomi, Carlo Fatuzzo, Giovanni Claudio Fava, Alexander Lambsdorff, Rihards Pīks, Aloyzas Sakalas, Inger Segelström, Alexander Stubb, Csaba Sándor Tabajdi
Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (kodukorra art 178 lg 2)	

6.9.2005

## **EELARVEKOMISJONI ARVAMUS**

Saaja: Kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007–2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Koostaja: Lidia Joanna Geringer de Oedenberg

### **SHORT JUSTIFICATION**

The European Commission already announced in its Communication on the Financial Perspective 2007-2013<sup>1</sup> an integrated programme for culture. It included this programme in Heading 3 "Citizenship", within the priority area "fostering European culture and citizenship". The total expenditure of heading 3 amounts to EUR 24,705 million, the Commission proposes to allocate 15% to the fostering of European culture and citizenship.

### **COMMISSION PROPOSAL**

In July 2004, the Commission adopted a proposal for a decision of the European Parliament and of the Council establishing the Culture 2007 programme (2007-2013) (COM(2004)0469)<sup>2</sup>. This programme comprises the activities that are currently financed under Culture 2000 and the Action Programme (2004-2006) for cultural organisations together with other new actions in one single legal act. The new programme has three main strands:

#### **1. Support for cultural actions:**

Cooperation focal points (with an approximate allocation of 36% of the global envelope)

Cooperation measures (with an approximate allocation of 24% of the global envelope)

Special actions (with an approximate allocation of 17% of the global envelope)

#### **2. Support for European bodies active at European level in the field of culture and**

---

<sup>1</sup> COM(2004)0487).

<sup>2</sup> OJ C 024, 29.1.2005, p. 8.

**for actions of preservation and commemoration of the main sites and archives associated with deportations.** Here the total operating grant awarded may not exceed 80% of the body's admissible expenditure. This strand has an approximate allocation of 10% of the global envelope.

- 3. Support for analyses and for the collection and dissemination of information in the field of cultural operation.** This strand has an approximate allocation of 5% of the total financial envelope.

The Commission proposes an indicative financial amount of EUR 408 million for the 7 years of the programme. The schedule of commitment/payments proposed is as follows (in EUR million):

	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	TOTAL
<b>Commitments</b>	45,0	47,0	51,0	57,0	62,0	69,0	77,0	408
<b>Payments</b>	28,678	38,038	40,754	50,155	54,600	63,558	132,217	408

From the total financial envelope, EUR 408 millions, EUR 33,82 million correspond to administrative expenditure from which EUR 29,247 million will contribute to the executive agency.

The Commission proposes smoother administrative procedures with simpler financial and contractual rules. In general the beneficiaries are selected through call for proposals, except in the special actions where in some cases Articles 54 (Commission delegation of implementation task) and 168 (tendering procedure) of the Financial Regulation can be invoked.

## REMARKS

The Commission proposal can be welcomed, since the administrative and financial procedures have been improved. However, they are still disproportionately complicated and slow.

The Commission proposal nonetheless raises a number of comments:

1. It should be pointed out that the amount for the financial framework mentioned in Article 2 can only be considered indicative at this stage, since there has been no decision on the financial perspective yet. An amendment has therefore been tabled to the legislative resolution as well.
2. In order to assure transparency in the functioning of the programme the proposals for project selection, the general guidelines for implementation and the monitoring as well as the dissemination measures should be submitted to the committee. Three amendments have therefore been tabled to Article 8.

3. With a view to assuring a better quality of information and transparency of the selection procedure, a new provision has been proposed through Amendment 8.
4. In order to assure an efficient comitology procedure, the traditional approach of the Committee on Budgets has always been the advisory procedure. Two amendments have therefore been tabled to Articles 8 and 9.
5. In order to assure sufficient democratic control of the programme, adequate monitoring and evaluation from the Commission is needed. Therefore, four amendments have been tabled to Articles 8, 9 and 13.

## **MUUDATUSETTEPANEKUD**

Eelarvekomisjon palub vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil lisada oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:

### **Õigusloomega seotud resolutsiooni projekt**

Muudatusettepanek 1  
Lõige 1 a (uus)

- 1a. juhib tähelepanu asjaolule, et õigusakti ettepanekus sisalduvate 2006. aastale järgnevate assigneeringute suurus sõltub järgmist mitmeaastast finantsraamistikku käsitlevast otsusest;***

Muudatusettepanek 2  
Lõige 1 b (uus)

- 1b. palub komisjoni pärast järgmise mitmeaastase finantsraamistiku vastuvõtmist vajaduse korral esitada programmi võrdlussumma kohandamise otsus;***

#### *Justification*

*The reference amount for the financial framework cannot be set until such time as a decision has been reached on the Financial Perspective. Once a decision is reached, the Commission shall present a legislative proposal to set the reference amount with the respect to the appropriate ceiling of the financial framework concerned.*

### **Ettepanek võtta vastu otsus**

Muudatusettepanek 3

Artikli 2 lõige 1

1. *Rahaline kate* käesoleva programmi täitmiseks artiklis 1 märgitud perioodiks on **408** miljonit eurot.

1. ***Suunav*** finantsraamistik käesoleva programmi täitmiseks artiklis 1 märgitud ***seitsmeaastaseks*** perioodiks ***alates 1. jaanuarist 2007*** on **566** miljonit eurot.

*Justification*

*The amount is consistent with EP's negotiating position. It is calculated on the basis of the Commission proposal' financial provision for this programme (in current prices) which is increased by an amount of 158 million euro (in current prices).*

*Furthermore, the reference amount for the financial framework cannot be set until such time that a decision has been reached on the Financial Perspective. Once a decision is reached, the Commission shall present a legislative proposal to set the reference amount with the respect to the appropriate ceiling of the financial perspective (see amendment to the legislative resolution).*

Muudatusettepanek 4

Artikli 8 lõike 2 sissejuhatav osa

2. Järgmised meetmed *on vastu võetud* kooskõlas artikli **9 lõikes 2** ära toodud ***haldamisprotseduurile:***

2. Järgmised meetmed võetakse vastu **artikli 9 lõikes 3** osutatud ***nõuandemenetluse kohaselt:***

*Justification*

The traditional approach of the Committee on Budgets is the advisory procedure in order to assure efficient and speedy procedures.

Muudatusettepanek 5

Artikli 8 lõike 2 punkt c a (uus)

***ca) programmi rakendamise üldised suunised ning valikukriteeriumid ja -menetlused;***

*Justification*



*The general guidelines for implementation of the programmes may be submitted to the committee for transparency reasons.*

Muudatusettepanek 6  
Artikli 8 lõike 2 punkt c b (uus)

***cb) programmi jälgimist ja hindamist  
puudutavad kokkulepped ning tulemuste  
levitamine ja edastamine;***

*Justification*

*The Commission proposals for monitoring, evaluation and dissemination measures may be submitted to the committee for transparency reasons.*

Muudatusettepanek 7  
Artikli 8 lõike 2 punkt c c (uus)

***cc) projekti valikut puudutavad komisjoni  
ettepanekud.***

*Justification*

*The Commission proposals for project selection may be submitted to the committee for transparency reasons.*

Muudatusettepanek 8  
Artikkel 8 a (uus)

***Artikkel 8a***

***Läbipaistvus***

- 1. Kõikidele kultuuriga tegelevatele isikutele tagatakse juurdepääs ekspertide poolt kindlaks määratud valikukriteeriumidele ja rakendatavale hinnanguskaalale.***
- 2. Sõltumata sellest, kas kultuuriga tegelev isik on saanud rahalist toetust või mitte, on taotlejal õigus saada asjakohast teavet lõpliku otsuse tagamaade kohta.***

*Justification*

*In order to assure transparency and to maintain the participants better informed the operators should be adequately informed on the practicalities of the selection criteria and evaluation.*

Muudatusettepanek 9  
Artikli 8 lõige 3 a (uus)

**3a. Komisjon peab Euroopa Parlamendi nõuetekohaselt ja regulaarselt teavitama, eelkõige artikli 8 lõikes 2 osutatud meetmetest.**

*Justification*

*Il est important d'assurer le contrôle démocratique à travers un suivi adéquat du programme .*

Muudatusettepanek 10  
Artikli 9 lõige 2

**2. Juhul kui on viidatud käesolevale lõikele, kohaldatakse otsuse 1999/468/EÜ artikleid 4 ja 7, võttes arvesse artikli 8 sätteid. Otsuse 1999/468/EÜ artikli 4 lõikes 3 ette nähtud periood on kaks kuud.**

**välja jäetud**

*(Selle muudatusettepaneku vastuvõtmise korral tuleb vajalikud muudatused sisse viia kogu tekstis, eelkõige artikli 8 lõikes 2 ja artiklis 14, samuti lisa punkti 7 lõikes 3.)*

*Justification*

Muudatusettepanek 11  
Artikli 9 lõige 4 a (uus)

**4a. Komisjon peab Euroopa Parlamendi nõuetekohaselt ja regulaarselt teavitama, eelkõige artikli 8 lõikes 2 osutatud meetmetest.**

*Justification*

*Il est important d'assurer le contrôle démocratique à travers un suivi adéquat du programme*

Muudatusettepanek 12

Artikli 13 lõige 1

1. Komisjon **kindlustab programmi regulaarse jälgimise**. Jälgimis- ja hindamisprotsessi tulemusi võetakse programmi ellurakendamisel arvesse. Jälgimine hõlmab iseäranis lõigu 3 punktides a) ja c) silmas peetud raportite sisseseadmist. Eriotstarbelised eesmärgid vaadatakse üle esimesel võimalusel jälgimisraporti tulemuste läbivaatamisel.

1. Komisjon **tagab esialgse hinnangu andmise käesoleva direktiivi raames võetud meetmetele, samuti nende järgneva jälgimise ja hindamise. Komisjon tagab juurdepääsu programmile ja läbipaistvuse selle rakendamisel. Pärast programmis osalemist teevad abisaajad koostööd programmi hindamise eest vastutavate asutustega.** Jälgimis- ja hindamisprotsessi tulemusi võetakse programmi ellurakendamisel arvesse. Jälgimine hõlmab iseäranis lõike 3 punktides a ja c toodud aruannete sisseseadmist. Eriotstarbelised eesmärgid vaadatakse üle esimesel võimalusel järelevalvearuande tulemuste läbivaatamisel.

*Justification*

*Aside from this, in order to provide sufficient democratic control of the programme the Commission should ensure adequate monitoring and evaluation measures.*

Muudatusettepanek 13  
Artikli 13 lõike 3 punkt c

**c) järelhinnangu aruande hiljemalt 31. detsembriks 2015.**

**c) pärast programmi lõpetamist esitab komisjon Euroopa Parlamendile, nõukogule ning majandus- ja sotsiaalkomiteele põhjaliku aruande programmi läbiviimise ja tulemuste kohta.**

*Justification*

*In order to provide sufficient democratic control of the programme the Commission should ensure adequate monitoring and evaluation measures in good time.*

## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007–2013)
<b>Viited</b>	KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD)
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT
<b>Nõuandev komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	BUDG 15.9.2004
<b>Tõhustatud koostöö</b>	
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Lidia Joanna Geringer de Oedenberg 31.1.2005
<b>Arutamine komisjonis</b>	13.7.2005      14.7.2005
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	14.7.2005
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt:                      12 vastu:                      - erapooletuid:              1
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Hynek Fajmon, Ingeborg Gräßle, Louis Grech, Catherine Guy-Quint, Jutta D. Haug, Anne Elisabet Jensen, Sergej Kozlik, Wiesław Stefan Kuc, Vladimír Maňka, Wojciech Roszkowski, Helga Trüpel, Kyösti Tapio Virrankoski
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Lidia Joanna Geringer de Oedenberg
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (kodukorra art 178 lg 2)</b>	

14.12.2004

## KODANIKUVABADUSTE, JUSTIITS- JA SISEASJADE KOMISJONI ARVAMUS

Saaja: Kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi  
Kultuur 2007 (2007–2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Arvamuse koostaja: Bogusław Sonik

### MUUDATUSETTEPANEKUD

Kodanikuvabaduste, justiits- ja siseasjade komisjon palub vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil lisada oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:

Komisjoni ettepanek<sup>1</sup>

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

---

Muudatusettepanek 1  
Põhjendus 4 a (uus)

***4a) Väga vaesed inimesed on sageli  
kultuurilisel plaanil mitteresoodustatud.  
Suurema arvu inimeste parem ligipääs  
kultuurile ja kultuurilisele pärandile  
võimaldab võidelda sotsiaalse tõrjutusega.***

*Justification*

*People living in extreme poverty do not have access to culture. The Culture 2007 programme must promote citizenship for all, including the victims of exclusion, by encouraging the broadest possible access to culture.*

---

<sup>1</sup> ELT C ... / ELTs seni avaldamata.

Muudatusettepanek 2  
Artikli 3 lõike 2 punkt c

c) soodustada *interkulturaalset* dialoogi.

c) soodustada *kultuuridevahelist dialoogi ja parandada laiema publiku, kaasa arvatud tõrjutud isikute, ligipääsu kultuurile, arendades loomingulisust ja teadusuuringuid kunsti, muusika ja kultuuri vallas ning uute ja eksperimentaalsete kunstiliste väljenduste hindamise, uute restaureerimistehnikate, telemaatiliste võrgustike ja kirjandust edendavate tõlgete kasutamise kaudu.*

*Justification*

*The objectives of the Culture 2007 programme must include improving access to culture for all. Moreover, it is obviously necessary to encourage intercultural dialogue. However, spelling out what measures are planned to achieve this gives substance to one of the aims of the programme.*

Muudatusettepanek 3  
Artikli 3 lõike 2 punkt c a (uus)

*ca) edendada pärandit, juuri, ühiseid traditsioone ja Euroopa kultuuri eripärasid ning rahastada kultuuri- ja keskkonnavarade säilitamist eesmärgiga nimetatud pärandit kaitsta.*

*Justification*

*Unlike the earlier programme, Culture 2007 no longer refers specifically to the cultural heritage, which includes everything worthy of preservation. It is also necessary to underline that, even on the basis of common roots and traditions, a comprehensive culture policy cannot fail also to take account of the diversity and specificities of each of the Member States.*

Muudatusettepanek 4  
Artikli 4 lõike 1 punkti a teine taane

• *Koostöötegevused*

• *Koostöö- teadusuuringute ja eksperimenteerimistegevused*

### *Justification*

*Cultural cooperation measures cannot disregard research and experimentation.*

#### **Muudatusettepanek 5 Artikli 4 lõike 1 punkt b**

b) Euroopa tasandil kultuurivaldkonnas tegutsevate organisatsioonide toetamine ja nende ettevõtmiste toetamine, mille eesmärgiks on kaitsta ja mälestada olulisimaid sundasumisele saatmisega seonduvaid paiku ja arhiive, mida sümboliseerivad endistele koonduslaagrite asukohtadele ja teistele raskete kannatustega seotud kohtadele ning suure hulga tsiviilisikute hävitamispaikadele püstitatud *mälestussambad*, ja mille eesmärgiks on ka säilitada mälestust nendes paikades hukkunud ohvritest.

b) Euroopa tasandil kultuurivaldkonnas tegutsevate organisatsioonide toetamine ja nende ettevõtmiste toetamine, mille eesmärgiks on kaitsta ja mälestada olulisimaid ***Euroopa 20. sajandi totalitaarsete diktatuuride ja eriti*** sundasumisele saatmisega seonduvaid paiku ja arhiive, mida sümboliseerivad endistele koonduslaagrite asukohtadele ja teistele raskete kannatustega seotud kohtadele ning suure hulga ***natsismi või stalinismi ohvriks langenud*** tsiviilisikute hävitamispaikadele püstitatud *mälestussambad* ja mille eesmärgiks on ka nendes paikades hukkunud ohvrite mälestuse säilitamine, ***et tugevdada demokraatlikku teadlikkust ja edendada rahu.***

### *Justification*

*Totalitarian dictatorships in the Europe of the 20th century that caused loss of human lives and destruction on an unmatched scale and manner in human history should deserve special attention. This amendment therefore seeks a more comprehensive and general definition for the Culture 2007 programme than the one proposed in the explanatory memorandum, which refers only to Nazi concentration camps.*

*The crimes committed under the Nazis were not the only crimes against humanity committed in the 20th Century. One must not forget the crimes committed under Stalinism, which are estimated to have cost the lives of 100 million people.*

*The Stalinist regime resorted to all sorts of methods to execute civilians, including gas, poison and starvation to death. Hundreds of thousands of people were sent to the depths of Russia and all nations were relocated. Thousands of political prisoners experienced bitter repression in prisons and gulags. The amendment seeks to enlarge the programme's scope in order to perpetuate remembrance of all crimes against humanity.*

*The birth of Europe has enabled us to live in peace for 50 years. Merely commemorating historical events and individuals that have dramatically marked our past is not enough to avert the risk of conflict and ensure that certain events are not repeated. Commemoration*

*must serve to increase democratic awareness and the understanding that a better future can only be achieved by securing peace.*

Muudatusettepanek 6  
Artikli 4 lõike 1 punkt c

c) Toetus analüüside tegemisele ja teabe kogumisele ning levitamisele kultuurikoostöö vallas.

c) Toetus analüüside tegemisele, **suuliste ja kirjalike andmete** kogumisele, **teadusuuringutele, säilitamisele** ja levitamisele **eesmärgiga jõuda võimalikult laia publikuni.**

Muudatusettepanek 7  
Artikkel 6

6. Programm võimaldab teha kultuurivaldkonnas koostööd pädevate *rahvusvaheliste* organisatsioonidega, nagu näiteks UNESCO või Euroopa Nõukogu, tingimusel, et tehakse samaväärseid panuseid ja respektieritakse iga institutsiooni või organisatsiooni omaeeskirju artiklis 4 nimetatud tegevuste elluviimisel.

6. Programm võimaldab teha kultuurivaldkonnas koostööd pädevate *rahvusvaheliste* organisatsioonidega, nagu näiteks UNESCO **ja** Euroopa Nõukogu, **ülikoolide silmapaistvad teaduskeskused ja instituutide koolituskeskused Euroopa tasandil**, tingimusel, et tehakse samaväärseid panuseid ja respektieritakse iga institutsiooni või organisatsiooni omaeeskirju artiklis 4 nimetatud meetmete elluviimisel.

*Justification*

*Cultural cooperation cannot be divorced from research and experimentation. Consequently, universities, centres of excellence and training institutes must also be involved.*

Muudatusettepanek 8  
Artikli 8 lõike 2 punkt c

c) programmi jälgimise ja hindamise meetmed.

c) programmi **kontrollimise**, jälgimise ja hindamise meetmed.

*Justification*

*Continuous monitoring will allow the Commission to assess progress in specific measures and in each sector of the programme more effectively.*



Muudatusettepanek 9  
Artikli 10 lõike 2 kolmas taane

– nad peavad tegutsema sellises administratiivses kontekstis, mis võimaldab neil **korralikult** täita oma ülesandeid ja vältida igasugust huvide konflikti.

– nad peavad tegutsema sellises administratiivses kontekstis, mis võimaldab neil täita oma ülesandeid **sõltumatult ja pädevalt ning** vältida igasugust huvide konflikti.

Muudatusettepanek 10  
Artikli 12 lõige b

c) **julgustades** kestva arengu toetamise olulisusest teadlikuks saamist;

b) **arendades Euroopa elanikkonna kultuurilist, kunstilist ja muusikalist tundlikkust ning** toetades kestvat arengut ning võitlust tõrjutusega.

*Justification*

*The spirit in which the Commission is proposing this programme is to promote measures covering every aspect and every sphere of culture. Unless we develop the cultural, artistic and musical awareness of Europe's population, there is no point in talking about a real culture policy through which it will be possible to achieve sustainable development, freedom of expression and anti-discrimination goals. Moreover, combating extreme poverty and exclusion is a European Union priority. The Culture 2007 programme must therefore contribute to raising awareness of this issue and of other Community policies such as sustainable development.*

Muudatusettepanek 11  
Lisa I osa punkti 1 alapunkti 1.1 teine lõik

Iga suund peab koosnema vähemalt **kuuest** tegijast **kuuelt** erinevalt maalt, kes osalevad programmis ja võib koondada sama või erinevate sektorite kultuuriinimesi ümber erinevate tegevuste või mitmeaastaste projektide, mis on kas valdkonnasisese või valdkondadevahelise iseloomuga, kuid mis taotleavad ühist eesmärki.

Iga suund peab koosnema vähemalt **viiest** tegijast **viielt** erinevalt maalt, kes osalevad programmis, ja võib koondada sama või erinevate sektorite kultuuriinimesi ümber erinevate mitmeaastaste tegevuste või projektide, mis on kas valdkonnasisese või valdkondadevahelise iseloomuga, kuid mis taotlevad ühist eesmärki.

Muudatusettepanek 12  
Lisa I osa punkti 1 alapunkti 1.1 seitsmes lõik

Umbes **36%** programmi kogu eelarvest

Umbes **32%** programmi kogu eelarvest

kulutatakse sarnastele toetustele.

kulutatakse sarnastele toetustele.

#### Muudatusettepanek 13

Lisa I osa punkti 1 alapunkti 1.2 teine lõik

Kõik tegevused tuleb välja töötada ja ellu rakendada partnerluse raames vähemalt **nelja** kultuuritöötaja vahel kolmest erinevast osalevast riigist, kultuuritöötajad võivad olla ühest või mitmest sektorist.

Kõik tegevused tuleb välja töötada ja ellu rakendada partnerluse raames vähemalt **kolme** kultuuritöötaja vahel kolmest erinevast osalevast riigist, kultuuritöötajad võivad olla ühest või mitmest sektorist.

#### *Justification*

*The proposal for the new programme seeks to increase the demands made on cultural institutions that wish to participate in the programme. Under the proposal, the number of organisers will be increased, which will limit both the number of programmes put forward and the number of cultural operators involved in the programmes.*

#### Muudatusettepanek 14

Lisa I osa punkti 1 alapunkti 1.2 neljas lõik

Ühenduse toetus ei või ületada 50% projekti eelarvest. Toetus ei või olla väiksem kui **60 000** eurot aastas ega suurem kui **200.000** eurot *aasta*. Toetust antakse maksimaalselt **12-kuulise** perioodi vältel.

Ühenduse toetus ei või ületada 50% projekti eelarvest. Toetus ei või olla väiksem kui **30 000** eurot aastas ega suurem kui **100 000** eurot *aastas*. Toetust antakse maksimaalselt **24kuulise** perioodi vältel.

#### *Justification*

*The increase in required amounts will prevent participation by many organisations and institutions unable to provide the necessary contribution. The direct effect of this will be to decrease artist mobility and the circulation of masterpieces (especially in the new Member States). The principles adopted in the Culture 2000 programme should therefore be maintained. We also recommend that more flexible conditions be introduced regarding the duration of projects, in order to eliminate the disproportion that currently exists.*

#### Muudatusettepanek 15

Lisa I osa punkti 1 alapunkti 1.2 viies lõik

Umbes **24%** programmi kogu eelarvest kulutatakse sarnastele toetustele.

Umbes **28%** programmi kogu eelarvest kulutatakse sarnastele toetustele.

Muudatusettepanek 16  
Lisa I osa punkti 1 alapunkti 1.3 neljas lõik

Märkimisväärne toetus eraldatakse ka „Euroopa kultuuripealinnade“ projekti raames, et aidata kaasa nende tegevuste ellurakendamisele, mis asetavad rõhu Euroopa nähtavamaks muutmisele ja üleeuroopalisele *kultuurialasele koostööle*.

Märkimisväärne toetus eraldatakse ka „Euroopa kultuuripealinnade“ projekti raames, et aidata kaasa nende tegevuste ellurakendamisele, mis asetavad rõhu Euroopa nähtavamaks muutmisele ja üleeuroopalisele *kultuurikoostööle, toetus eraldatakse ka eelmistele "kultuuripealinnadele", et võimaldada ühistegevuse jätkamist.*

*Justification*

*Projects implemented by European Capitals of Culture are the least readily identifiable of all the EU projects. This is why the already-existing network, aimed at international cooperation in the sphere of culture, must be fundamentally reinforced and the vast experience acquired through it turned to good account.*

## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007–2013)		
<b>Viited</b>	KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD)		
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT		
Nõuandev komisjon istungil otsuse tegemise kuupäev	LIBE 15.09.2004		
<b>Tõhustatud koostöö</b>			
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Bogusław Sonik 05.10.2004		
<b>Arutamine komisjonis</b>	12.10.2004	24.11.2004	13.12.2004
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	13.12.2004		
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt 33 vastu: 1 erapooletuid: 0		
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Alexander Nuno Alvaro, Alfredo Antoniozzi, Edit Bauer, Johannes Blokland, Jean-Louis Bourlanges, Mihael Brejc, Maria Carlshamre, Giusto Catania, Carlos Coelho, António Costa, Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Rosa Díez González, Antoine Duquesne, Adeline Hazan, Timothy Kirkhope, Ewa Klamt, Magda Kósáné Kovács, Barbara Kudrycka, Stavros Lambrinidis, Edith Mastenbroek, Claude Moraes, Inger Segelström, Manfred Weber, Stefano Zappalà		
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Frederika Brepoels, Richard Corbett, Gérard Deprez, Ignasi Guardans Cambó, Luis Francisco Herrero-Tejedor, Javier Moreno Sánchez, Bill Newton Dunn, Agnes Schierhuber, Bogusław Sonik		
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (koduorra art 178 lg 2)</b>	Antonio Masip Hidalgo		

22.6.2005

## NAISTE ÕIGUSTE JA SOOLISE VÕRDÕIGUSLIKKUSE KOMISJONI ARVAMUS

Saaja: Kultuuri- ja hariduskomisjon

Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007–2013)  
(KOM(2004)0469 – C6-0094/2004 – 2004/0150(COD))

Koostaja: Claire Gibault

### MUUDATUSETTEPANEKUD

Naiste õiguste ja soolise võrdõiguslikkuse komisjon palub vastutaval kultuuri- ja hariduskomisjonil lisada oma raportisse järgmised muudatusettepanekud:

Komisjoni ettepanek<sup>1</sup>

Euroopa Parlamendi muudatusettepanekud

---

Muudatusettepanek 1  
Artikli 3 lõige 1 a (uus)

***1a. Seoses komisjoni ettepanekuga kuulutada 2008. aasta kultuuridevahelise dialoogi aastaks tuleb igal juhul tagada kõikide kultuuride arvessevõtmine.***

Muudatusettepanek 2  
Artikli 3 lõike 2 sissejuhatus

2. Programmi spetsiifilised eesmärgid on:

2. Programmi spetsiifilised eesmärgid, ***mille ellurakendamisel tuleb vältida igasugust***

---

<sup>1</sup> ELT C ... / ELTs seni avaldamata.

*diskrimineerimist, on:*

Muudatusettepanek 3  
Artikli 3 lõike 2 punkt a

a) edendada kultuurisektoris töötavate  
inimeste riikidevahelist mobiilsust;

a) edendada kultuurisektoris töötavate  
inimeste riikidevahelist mobiilsust, ***austades  
töötingimusi, mis kehtivad maades, kuhu  
nad reisivad;***

Muudatusettepanek 4  
Artikli 3 lõike 2 punkt c a (uus)

***ca) aidata kaasa Euroopa kultuuripärandi  
väärtustamisele ning tagada selle  
säilitamine ja kaitse;***

*Justification*

*For a European common cultural area to become a reality, it is important to promote creation, draw attention to European cultural heritage, encourage mutual awareness of the culture and history of the peoples of Europe and to support cultural exchanges in order to improve the dissemination of knowledge and to stimulate cooperation and creativity.*

Muudatusettepanek 5  
Artikli 4 lõike 1 sissejuhatus

1. Programmi eesmärgi täidetakse järgmiste  
tegevuste elluviimise kaudu, nii nagu neid  
kirjeldatakse lisas:

1. Programmi eesmärgi täidetakse järgmiste  
tegevuste elluviimise kaudu, nii nagu neid  
kirjeldatakse lisas, ***võttes arvesse seda, et  
kultuuridevahelise võrdsusega peab  
kaasnema kultuuritegelaste võrdne  
kohtlemine ja sooline võrdõiguslikkus.***

Muudatusettepanek 6  
Artikli 4 lõike 1 punkt c

c) Toetus analüüside tegemisele ja teabe

c) Toetus analüüside tegemisele ***ja soolise***

kogumisele ning levitamisele kultuurialase koostöö vallas.

**statistika koostamisele ning** teabe kogumisele **ja** levitamisele kultuurikoostöö vallas.

*Justification*

*Women are disadvantaged in the culture industry. With a few exceptions, statistics are not gender-related. Gender-specific analyses and analyses broken down by gender are needed in order to address this deficit and raise awareness of the situation for women.*

Muudatusettepanek 7  
Artikli 4 lõige 2 a (uus)

**2a. Kõigi programmi raames elluviidavate tegevuste juures tuleb võtta arvesse vajadust edendada naiste ja meeste võrdõiguslikkust.**

*Justification*

*The need to promote equality between women and men should always be taken into account in the measures developed under the programme.*

Muudatusettepanek 8  
Artikkel 7

Komisjon kindlustab programmi ja teiste Ühenduse meetmete omavahelise artikulatsiooni, eriti nende tegevuste osas, mis puudutavad järgmisi valdkondi: haridus, ametialane koolitus, noored, sport, keeled, sotsiaalne kaasamine, võitlus **diskrimineerimisega** ja uuringud.

Komisjon kindlustab programmi ja teiste ühenduse meetmete omavahelise seotuse, eriti järgmistes valdkondades: haridus, ametikoolitus, noored, sport, keeled, sotsiaalne kaasamine, võitlus **diskrimineerimise kõikide vormidega** ja teadusuuringud.

Muudatusettepanek 9  
Artikli 10 lõike 2 sissejuhatav osa

2. Kultuuri kokkupuutepunktid peavad respektierima järgmisi kriteeriume:

2. Kultuuri kokkupuutepunktid peavad **sugudevahelist võrdsust kohtlemist arvesse võttes** respektierima järgmisi kriteeriume:

Muudatusettepanek 10

Lisa I osa alapunkti 1.1 teine lõik

Iga suund peab koosnema vähemalt **kuuest** tegijast **kuuelt** erinevalt maalt, kes osalevad *programmis ja* võib koondada sama või erinevate sektorite kultuuriinimesi ümber *erinevate tegevuste või mitmeaastaste projektide*, mis on kas valdkonnasisese või valdkondadevahelise iseloomuga, kuid mis taotleavad ühist eesmärki.

Iga suund peab koosnema vähemalt **viiest** tegijast **viielt** erinevalt maalt, kes osalevad *programmis, ja* võib koondada sama või erinevate sektorite kultuuriinimesi ümber *erinevate mitmeaastaste tegevuste või projektide*, mis on kas valdkonnasisese või valdkondadevahelise iseloomuga, kuid mis taotleavad ühist eesmärki.

*Justification*

*It seems contradictory that the Commission should state in its proposal that it has attempted to simplify the procedure and then propose an increase in the number of operators. Increasing the number of operators required does not simplify the procedure for obtaining grants at all; instead it favours the large, established market operators.*

Muudatusettepanek 11  
Lisa I osa alapunkti 3.1 teine lõik

3.1. Selle osa raames võidakse toetada uuringuid ja analüüsitegevust, mis aitavad suurendada teadmisi üleeuroopalise *kultuurialase koostöö* fenomeni kohta ja luua *soodne pinnas* tema arenemiseks. Iseäranis tuleb julgustada tegevusi, mille eesmärgiks on statistiliste andmete kogumine ja analüüsimine.

3.1. Selle osa raames võidakse toetada uuringuid ja analüüsitegevust, mis aitavad suurendada teadmisi üleeuroopalise *kultuurikoostöö* fenomeni kohta ja luua *soodsa pinnase* tema arenemiseks. Iseäranis tuleb julgustada tegevusi, mille eesmärgiks on **sooliste** statistiliste andmete kogumine ja analüüsimine.

*Justification*

*Women are disadvantaged in the culture industry. With a few exceptions, statistical data is not gender-related. Gender-specific analyses and analyses broken down by gender are needed in order to address this deficit and raise awareness of the situation for women.*

Muudatusettepanek 12  
Põhjendus 3

(3) Kodanike täielik liitumine Euroopa integratsiooniprotsessiga ja selles osalemine eeldab, et hakatakse rohkem esile tõstma nende ühiseid väärtusi ja ühiseid kultuurilisi juuri ja seda nii nende

(3) Kodanike täielik liitumine Euroopa integratsiooniprotsessiga ja selles osalemine eeldab, et hakatakse rohkem esile tõstma nende ühiseid väärtusi ja ühiseid kultuurilisi juuri ja seda nii nende identiteedi



identiteedi võtmeelemendina kui ka kuulumisel ühiskonda, mis rajaneb vabadusel, võrdsusel, demokraatial, sallivusel ja solidaarsusel.

võtmeelemendina kui ka kuulumisel ühiskonda, mis rajaneb vabadusel, võrdsusel, demokraatial, **inimväärikuse ja inimese puutumatuse asutamisel**, sallivusel ja solidaarsusel, **järgides täielikult Euroopa Liidu põhiõiguste hartat**.

Muudatusettepanek 13  
Põhjendus 5

(5) *Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikkel 3 sätestab, et kõikide tegevuste puhul, mida selles artiklis silmas peetakse, püüab ühendus kõrvaldada ebavõrdsuse ja edendada võrdõiguslikkust* meeste ja naiste vahel.

(5) *Nimetatud programmis silmas peetavad tegevused peavad aitama kaasa ebavõrdsuse kõrvaldamisele ja edendama kooskõlas EÜ asutamislepingu artikliga 3 võrdsust* meeste ja naiste vahel.

*Justification*

*The provisions of Article 3 of the ECT concerning the fight against inequality and the promotion of equality between women and men should be linked to the activities under the Culture 2007 programme.*

Muudatusettepanek 14  
Põhjendus 15

(15) On vajalik, et programm, respektides väljendusvabaduse põhimõtet, aitaks kaasa Euroopa Liidu jõupingutustele kestva arengu edendamise valdkonnas ja võitlusel igasuguse diskrimineerimise vastu.

(15) On vajalik, et vastavalt väljendusvabaduse **ja soolise võrdõiguslikkuse** põhimõttele aitaks programm kaasa Euroopa Liidu jõupingutustele säästva arengu edendamise valdkonnas ja võitlusele igasuguse diskrimineerimisega.

## MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007–2013)
<b>Viited</b>	KOM(2004)0469 - C6-0094/2004 - 2004/0464(CNS)
<b>Vastutav komisjon</b>	CULT
<b>Nõuandev komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	FEMM 15.09.2004
<b>Tõhustatud koostöö</b>	
<b>Arvamuse koostaja</b> nimetamise kuupäev	Claire Gibault 17.03.2005
<b>Arutamine komisjonis</b>	21.06.2005
<b>Muudatuste vastuvõtmise kuupäev</b>	21.06.2005
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt: 21 vastu: 1 erapooletuid: 0
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	Edit Bauer, Emine Bozkurt, Edite Estrela, Věra Flasarová, Claire Gibault, Lissy Gröner, Zita Gurmai, Anneli Jäätteenmäki, Livia Járóka, Piia-Noora Kauppi, Urszula Krupa, Angelika Niebler, Siiri Oviir, Doris Pack, Christa Prets, Teresa Riera Madurell, Raúl Romeva i Rueda, Amalia Sartori, Eva-Britt Svensson, Corien Wortmann-Kool, Anna Záborská
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Anna Hedh
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (kodukorra art 178 lg 2)</b>	

# MENETLUS

<b>Pealkiri</b>	Ettepanek võtta vastu Euroopa Parlamendi ja nõukogu otsus, mis paneb paika programmi Kultuur 2007 (2007–2013)					
<b>Viited</b>	KOM(2004)0469 – C6 0094/2004 – 2004/0150(COD)					
<b>Õiguslik alus</b>	art 251 lg 2 ja art 151 lg 5 (EÜ)					
<b>Menetlusalus</b>	art 51					
<b>EP-le esitamise kuupäev</b>	15.7.2004					
<b>Vastutav komisjon</b> istungil teada andmise kuupäev	CULT 15.09.2004					
<b>Nõuandev komisjon / Nõuandvad komisjonid</b> istungil teada andmise kuupäev	FEMM 15.09.2004	LIBE 15.09.2004	CONT 15.09.2004	BUDG 15.09.2004	AFET 15.09.2004	
<b>Arvamuse esitamisest loobumine</b> otsuse kuupäev	CONT 23.05.2005					
<b>Tõhustatud koostöö</b> istungil teada andmise kuupäev						
<b>Raportöör(id)</b> nimetamise kuupäev	Vasco Graça Moura 22.9.2004					
<b>Aseraportöör(id)</b>						
<b>Arutamine komisjonis</b>	11.07.2005	30.08.2005				
<b>Vastuvõtmise kuupäev</b>	12.09.2005					
<b>Lõpphääletuse tulemused</b>	poolt: 30 vastu: erapooletuid 1 :					
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud liikmed</b>	María Badía i Cutchet, Christopher Beazley, Guy Bono, Marie-Marielle De Sarnez, Hélène Descamps, Věra Flasarová, Milan Gaľa, Claire Gibault, Vasco Graça Moura, Lissy Gröner, Erna Hennicot-Schoepges, Luis Herrero-Tejedor, Ruth Hieronymi, Bernat Joan i Mari, Manolis Mavrommatis, Marianne Mikko, Ljudmila Novak, Doris Pack, Zdzisław Zbigniew Podkański, Christa Prets, Karin Resetarits, Pál Schmitt, Nikolaos Sifunakis, Hannu Takkula, Helga Trüpel, Tomáš Zatloukal.					
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed</b>	Emine Bozkurt, Philip Claeys, Ignasi Guardans Cambó, Gyula Hegyi, Åsa Westlund.					
<b>Lõpphääletuse ajal kohal olnud asendusliikmed (kodukorra art 178 lg 2)</b>						
<b>Esitamise kuupäev – A6</b>	19.09.2005		A6-0269/2005			